



Tärä tä mun kidete ye dre üai mikani kwati
bätä arato jodron üai dätebare ja kidebti,
arato tärä ogwä tikabare dän ngäberebtä
nitre merire kä ni ngäberegwe Coto Brus.
Ni üai diangabare ye namani bare jodron
ni üai dianangä dötröbti nitre merire ngäbe
nikügü. Üai kwatire ye kugwe kira niere
bätä. Nun mun kärere nubaire kugwe ni
ngäberekwe Mike gare järe jatäri.

El libro que tienen en sus manos reúne una
serie de fotografías, ilustraciones y textos que
cuentan la historia del vestido tradicional de las
mujeres ngäbe del Territorio Indígena Ngäbe
de Coto Brus. Las fotografías que verán fueron
captadas con cámaras desechables por siete
mujeres ngäbes. Cada fotografía cuenta su
propia historia. Los invitamos a adentrarse
y conocer acerca de la cultura ngäbe.

ISBN: 978-9968-49-254-6



9 789968 492546



Tärä okwä tikabare | Texto escrito por
Ana Lucía Alvarado Méndez

DÄN MERI NGÄBE KWE

El vestido tradicional
de las mujeres Ngäbes





DÄN MERI NGÄBE KWE

El vestido tradicional
de las mujeres Ngäbes

Tärä okwä tikabare | Texto escrito por
Ana Lucía Alvarado Méndez

Textos: Ana Lucía Alvarado Méndez

Traducción al ngäbere: Rigoberto Carrera Santiago

Fotografías:

Carmen Romero Palacios
Ermelinda Bejarano Contreras
Idanita Valdez Santiago
Lea Valdez Santiago
Nelly Gallardo Carpintero
Pepí María Santos Atencio
Roxana Hurtado Montezuma
Ana Lucía Alvarado Méndez
Katia María Méndez Madrigal

Ilustraciones: Daniela Ramos Solís

Edición: Ana Lucía Alvarado Méndez

Revisión filológica: Cecilia María Cordero Sáenz

Diseño y diagramación: Daniela Ramos Solís

Contacto: analu.alvmen@gmail.com

ISBN: 978-9968-49-254-6

Hecho el depósito que indica la ley n°8686.

Primera edición: agosto de 2018.

Primera impresión: 3000 ejemplares.

Impresión: Vector4.

**Ejemplares para distribución gratuita,
prohibida su venta.**

Esta publicación es posible gracias al apoyo brindado por el
Fondo para el financiamiento de proyectos de las artes literarias del
Colegio de Costa Rica, Ministerio de Cultura y Juventud.

391.09
A444d

Alvarado Méndez, Ana Lucía
Dän meri ngäbe kwe = el vestido tradicional de las
mujeres Ngäbes / Ana Lucía Alvarado Méndez ; Rigoberto
Carrera Santiago, traductor. – 1ª. edición – San José, Costa
Rica : A. Méndez A.L., 2018.

168 páginas : 36 ilustraciones a color : 52 fotografías a
color ; 21 x 13 cm.

ISBN 978-9968-49-254-6

Contiene la traducción del español al Ngäbe

I. INDÍGENAS DE COSTA RICA – INDUMENTARIA.
2. INDUMENTARIA INDÍGENA. 3. NGÄBES – MUJERES -
INDUMENTARIA. I. Carrera Santiago, Rigoberto, traductor.
II. Título.

© Texto, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

© Traducción, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

© Fotografías, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

© Ilustraciones y diseño, Ana Lucía Alvarado Méndez, 2018

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser
reproducida, en todo ni en parte, ni registrada en o transmitida por
un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por
ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético,
electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo
por escrito de la autora.

*Ye ni ngäbere jetebeire se Kräke.
Para las futuras generaciones ngäbes.*

Tärä tä mä kisete ye tä niere kugwe kira dän meritre ngäbe kwe kä ni ngäberegwe Coto Brus. Tärä ogwä ye tikabare nitre mötöri Ana Lucía Alvarado Méndez, ye abo namanin bare ja üai dianinkä niaratrebe kwe.

Jodron üai toadi mungwe tärä kätirebtä, ye diankäbare jodron ni üai diannenkä dötro bti nitre merire tänitre gwairebe ja kánti. Jodron üai kwatire ye tä kugwe niere jatäri.

Tärä dätebare ne nitre ngäbe mränibi jatäri se kräke, ye kugwe nigwe metre ye rabadre gare ietre, kugwe kira naganinkä bätä ja rabadre roin koin ie niregwe metre. Ribeta arato kugwe nikwe ye tädre nierara käre nire jaunun.

El libro que tienen en sus manos cuenta la historia del vestido tradicional de las mujeres ngäbes del Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus. Los textos fueron escritos por Ana Lucía Alvarado Méndez, como resultado de un taller fotográfico que realizamos con ella.

Las fotografías que verán a lo largo de las siguientes páginas fueron captadas con cámaras desechables por las mujeres que participamos del taller. Cada fotografía cuenta su propia historia.

Este libro está dedicado a las nuevas generaciones ngäbes, para que puedan conocer más acerca de su cultura, su historia y se sientan orgullosas de quienes son. Esperamos que sea un aporte para mantener vivas nuestras tradiciones.





Keteiti | Capítulo I

JA ÜAI DĪNĪNGÄ

El taller fotográfico

Götä rababa bare, götä kwäti, ye sö mirie arato ñüríe ye mi kubu kwäjätä kwäkükü näire (2017) götä jue jukribtä nun käite. Götä ne nämäne ni Ana Lucía Méndez kidete gwanka ja käne, niara Bachiller psicología arato nun nämä nikügü kä ni ngäberekwe Coto Brus. Sribi noainma nungwe jä üai diandrekä dötrö bti, ye abo jodron üai dianenkä dän nungwe nebtä arato dre utuäte nungwe bätä.

El taller se llevó a cabo en 6 reuniones que tuvimos durante los meses de mayo y junio del 2017 en el Salón Agrícola de nuestro territorio, en la comunidad de Casona. El taller estuvo a cargo de Ana Lucía Alvarado Méndez, bachiller en psicología y participamos un grupo de 7 mujeres ngäbes del Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus. Trabajamos con cámaras desechables con el fin de retratar cosas relacionadas con nuestro vestido tradicional y lo que significa tenerlo.

NITRE MERIRE SRIBIKÄ BTÄ

*Acerca de las mujeres
Ngäbes participantes*

CARMEN

Ti meden Carmen, kä grekwärike kubu tibti. Ti därebare ju kribtä, käre nünanin tigwe ti käe nete. Titä jodron dätere, sribita tigwe jodron nierara migani jatäri. Känimen ti jue ken ji tä tigwe ye kanti nura ngubware sribeta jodron jügara nierara, ye kö kräke, tärä jügara btä ju sribera. Tänemen toin koin tie kugwe ne niere ye ngäbetre bati kägwe ja toi kitadre btä. Arato ti kiatre meye mölöere monsotä nikügü tigwe: merire niti itibe brare; ti bräe abo nijätä nimä.

Yo soy Carmen, tengo 52 años. Nací en Casona, siempre he vivido aquí en el Territorio. Soy artesana, trabajo con materiales que vienen de la naturaleza. Cerca de mi casa tengo un sendero donde estoy conservando plantas para tintes naturales, para fibra, para papel y para hojas de ranchos. Me gusta mucho compartir nuestra historia para que más jóvenes la aprendan. Además, soy mamá y abuela. Tengo siete hijos: seis mujeres y un hombre; y ya tengo 13 nietos.



ERMELINDA

Ti meden Ermelinda, kä grejätä kobokä tibti, ti däreni nierara kä ne kanti derabe. Ti tä nüne jukribtä, cen cinai ngwareta. Ti tä jodron dike, käre nitre dän dikä kärere tie. Arato sribi gwita noainta bätä ti käete yete jodron kwetara nögata tigwe. Monsotre nimä tigwe, nibu brare aune iti merire. Ti kräke ni ngäbe ne abo metre, nun ñaka sulia ötare ngäbe ötare, nitrei gare nire nun.

Yo soy Ermelinda, tengo 34 años. Soy de nacionalidad costarricense desde siempre. Vivo en la Casona, frente al CEN-CINAI. Me dedico a la costura, siempre recibo encargos de vecinas para hacerles sus vestidos. También hago el oficio de la casa y trabajo en el campo, ahí siembro lo que consumimos. Tengo cuatro hijos, dos hombres y dos niñas. Para mí ser ngäbe es ser original, nosotros no somos cholos, y con el vestido la gente sabe quiénes somos.



İDANİTA

Ñäntore, ti kä Idanita. Kä grejätä kwati tibti. Ti därebare seigri Panama kä kwärike tibiti aune ti jänki negwäre jukribtä. Ti tä nüne Villa Palacios ti nü näire derabe. Villa Palacios ye nemenkä nändre täinkrä näne gre näre ju ngötärä ne ngwane. Monso tä nibokä tigwe nimä merire iti brare. Ti tä sribire kra dätebtä rürübäinkrä ngwankra gwi arato. Roäre ti tä sribire Ö nögö, aro, muma arato. Bätä ti tä ni tö den kugwe nigwebtä, dimigata kugwe kwitata ngäbere arato suliare tigwe.

Hola, yo me llamo Idanita. Tengo 31 años. Nací en Panamá y cuando tenía 5 años me trajeron para acá, para Casona. Desde que vine vivo en Villa Palacios, a 20 minutos caminado desde el Salón Agrícola. Tengo cuatro hijos, tres mujeres y un hombre. Me dedico a tejer chácaras para vender y para la casa. A veces me dedico a sembrar yuca, arroz, frijoles. También soy asesora cultural, le ayudo a la gente que viene a hacer trabajos a la comunidad a traducir en español y en ngäbere.



LEA

Ti meden Lea, grekobokä kä tibti, ti därebare juta San Vito kanti, ti tä nüne käre jukribtä. Monso tä nibu tigwe, merire iti brare iti. Titä dän dike monso merire tigwe kräke. Ti jatani dän dike chi därebare ngwane, ye nämene chi merire. Ti dän dike kidebti. Kena diga nämene käme tigwe, akwa matare diganiena bäri koin tigwe, tö täneme sribedi. Ti kräke dän ne utuäte krübäte ye nierara nungwe.

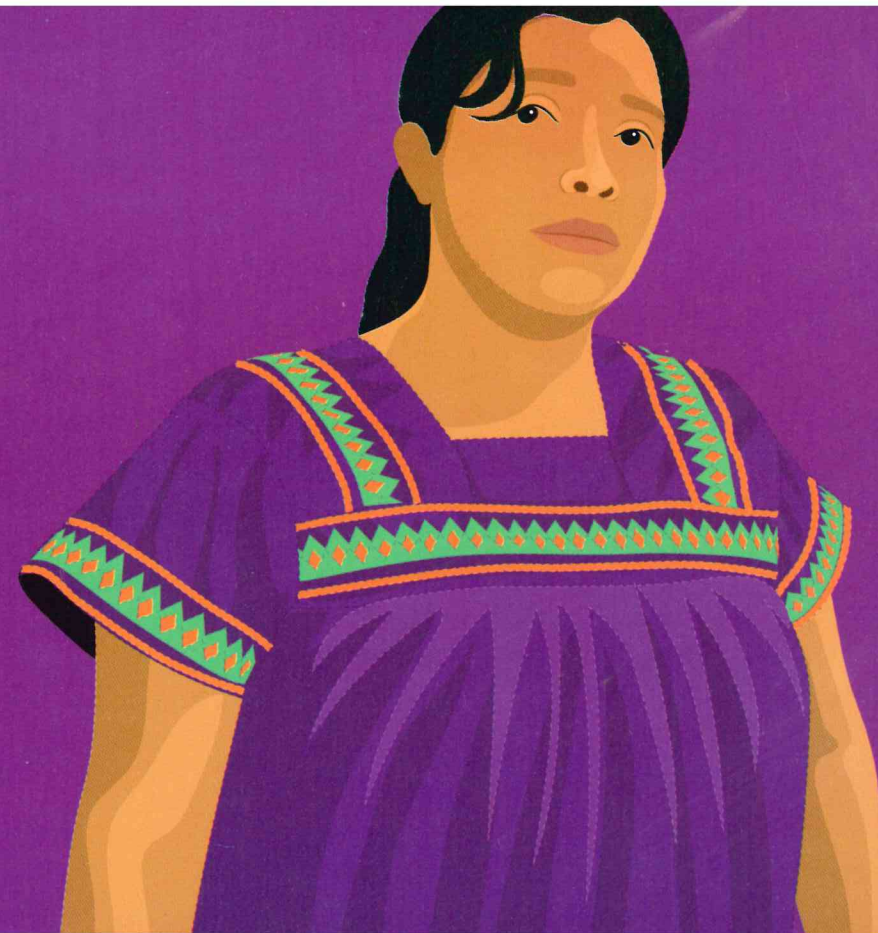
Yo soy Lea, tengo 24 años. Nací en el hospital de San Vito y he vivido toda mi vida en Casona. Tengo dos hijos, una mujer y un varón. Me gusta mucho coser vestidos para mi hija. Yo empecé a coser vestidos cuando ella nació, porque era una niña. Yo coso los vestidos a mano. Al principio me quedaban un poco feos, pero ya me quedan mejor y me gustan mucho. Para mí, el vestido es muy importante porque es parte de nuestras costumbres.



NELLY

Ti meden Nelly. Grekwäjätä kwärike tibti. Ti därebare Panamá akwa kä tänini gre tibti aune ti ki kä nekänti. Negwane ti tä nüne jukribtä. Monso tä nirike tigwe nibu merire aune nimä brare. Ti ju tareikä arato jodron dätere. Ti grwriete jodron tä mikani tigwe dängwän bätä jodron mada rürübäindre. Arato ti tä sribire kugwe ketakäbre bätä jä käite. Ti kädegani sribikä junta ADI kwebtä, bätä sribikä turismo jukribtä. Köbö nikira raire tigwe nünanin sö kräti, kräkükü kä kädegata san isidro Heredia kanti, yete ti täni sribire gwi, ti ñan tönibi dän naunen kitadi jabtä ti nämän ja gaire, nanen ti mikadre utuä ñakare btä. Akwa ti jatabta ja käete, ti rababa töen jene ye abtä tigwe dän kitita jabtä.

Yo soy Nelly, tengo 45 años. Nací en Panamá, pero cuando tenía 20 años vine a Costa Rica. Actualmente vivo en La Casona. Tengo cinco hijos, dos mujeres y tres varones. Soy ama de casa y artesana. En mi casa tengo una tiendita donde vendo telas y otras cosas que yo hago. También participo en varias organizaciones comunales. Soy miembro de la Asociación de Desarrollo Integral y de la Asociación de Turismo Ngäbere de la Casona. Hace años viví unos 6 o 7 meses en San Isidro de Heredia, trabajaba en una casa en Heredia centro. En ese entonces no usaba vestido, porque me daba vergüenza y para evitar la discriminación. Pero cuando volví al Territorio, más bien me veían diferente por no usarlo, entonces empecé a usarlo.



PEPÍ MARÍA

Pepí María Kä gre kwäti tibi. Ti däreni krägäjue mötöri Känti arato titä nüne Jukribtä. Monso tä nibu tigwe, merire kä niena kwäögänbti arato monso brare iti kä komä bti. Ti ju täreikä btä titä dän dike. Kä gre kubu tibi aune Dän dika namanin gare tie. Nibi gare ja töbti tie. Ti töni jagräke digadi medenbtä tigwe köe miri ja käne ye ñakare dän dikä utuä biandre tigwe ni madai mentogwäre bätä. Matare ti tä dän dike ja kräke ti ngöngän kräke arato ni mada kräke. Niaratre tä dän kiture bien tie, ye digata tigwe ye toin koin ietre btä.

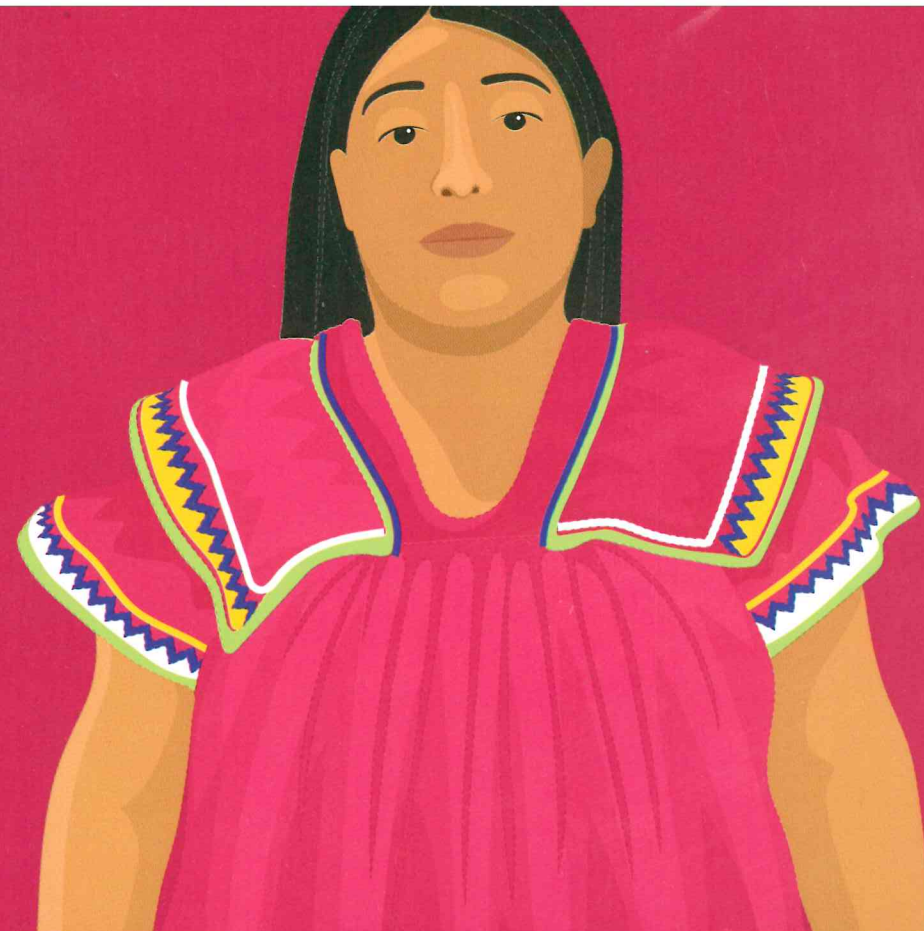
Yo soy Pepí María, tengo 26 años. Nací en el Hospital de San Vito y vivo en La Casona. Tengo tres hijos, una niña de meses, una de 9 años y un niño de 3 años. Soy ama de casa y también me dedico a coser ropa. Yo aprendí a coser cuando tenía 22. Aprendí sola. Empecé a coser porque quería hacer ropa para mí y dejar de pagarle a otras personas. Ahora yo coso ropa para mí, para mi hija y también coso para otras personas. Ellas me dan tela para que yo les haga porque les gusta como me queda la costura.



ROXANA

Ti menden Roxana, kä nienan grejätä kwäkwä tibti. Ti därebare seigri Panamá aune kä täni kwäjätä kobokä ti tä nüne Ju kribtä, ti täni jodron dätere, ye ti täni ja dogwäkrä sribere. Monso tä nibokä tigwe jökrä brare. Ti tägwi jodron rien, ngi treke ñügwä bugärata arato kwi buke. Bätä titä ti nänmugo di Mike jodron nögbtä. Ti tä nüne kwäjätä tänkrä käe Kräe Kräke ju ngötärä ken. Ja röin koin ngäbe tie.

Yo soy Roxana, tengo 38 años. Yo nací en Panamá y desde los 14 años vivo en La Casona. Yo era artesana, a mí me gustaba hacer almohadones. Tengo cuatro hijos, todos hombres. Me dedico a estar en la casa, a cocinar, a abaratar leña para el fuego y darle de comer a los pollos. También le ayudo a mi marido con alguna siembra. Vivo a 10 minutos de Salón Agrícola. Yo me siento orgullosa de ser ngäbe.



JODRON NIBI BARE SRIBI NÄIRE.

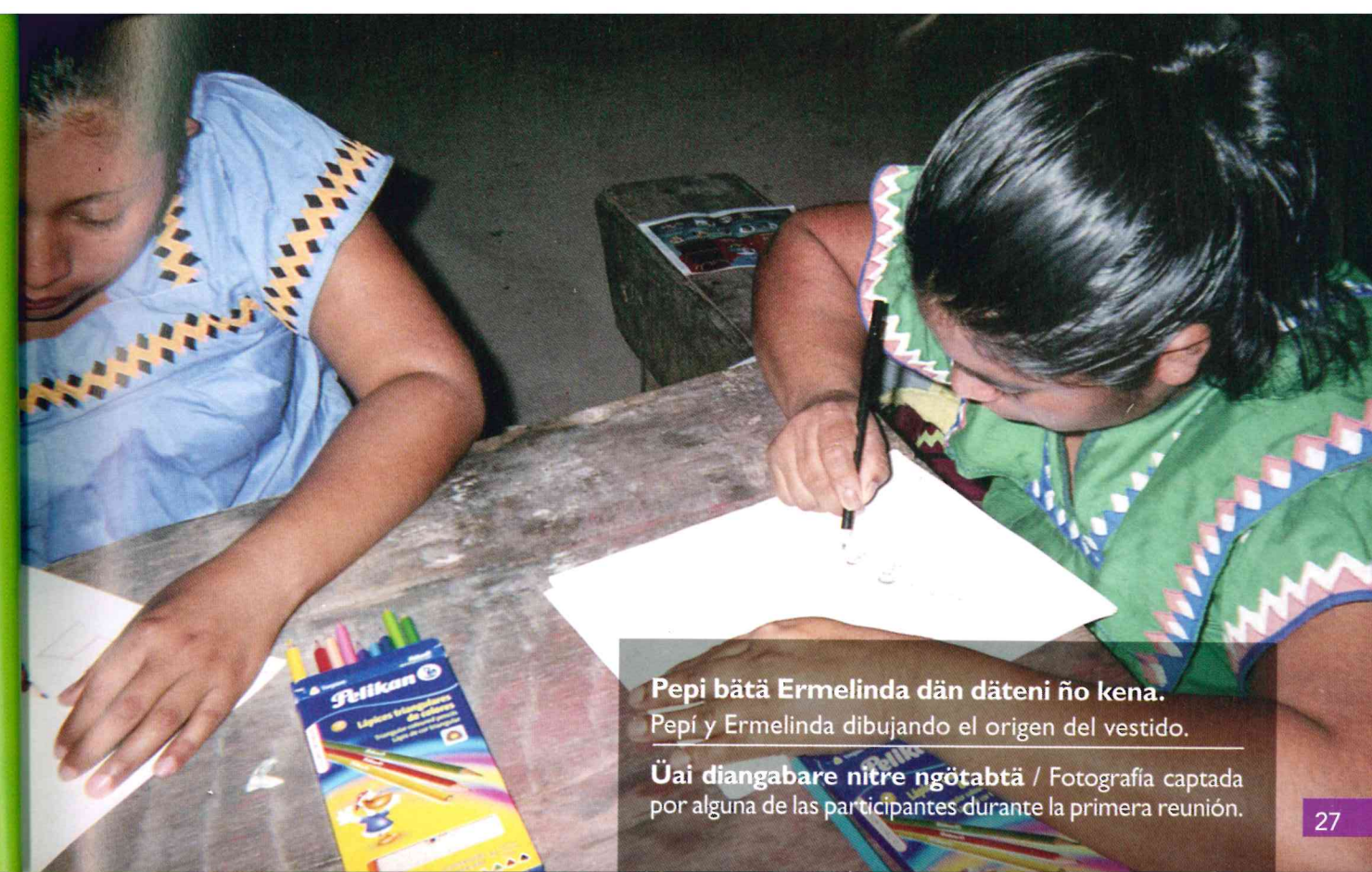
Lo que hicimos en el taller

Dän diganämane ño kira ngwini töre

Ngötä kena, dän dätenänmane kena ñö üai sribeni arato ño dän sribenibi jene jatäri kä niken tä kä ne näere.

Recordamos la historia de nuestro vestido

En la primera reunión hicimos dibujos del origen del vestido y de cómo el vestido ha ido cambiando con el pasar del tiempo hasta lo que conocemos hoy.



Pepi bätä Ermelinda dän däteni ño kena.
Pepí y Ermelinda dibujando el origen del vestido.

Üai diangabare nître ngötabtä / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la primera reunión.



Roxana bätä Pepí María, jodron üai sribere ngötä kena näire.

Roxana y Pepí María dibujando durante la primera reunión.

Üai diangabare nitre ngötabtä / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la primera reunión.



Nelly jodron jügara kënëne jodron üai dätetre ngötä kena näire.

Nelly escogiendo colores para dibujar durante la primera reunión.

Üai diangabare nitre ngötabtä / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la primera reunión.

Jodron üai diandrekä btä ja tötirikä

Ngötä ketebu näire ja torikä ño jodron üai diandrekä btä, bätä ño ja üai diandreka miri gare jatäri nungwe. Ye näere nun itire nigita ja gwriete jodron ja üai diandrekä ngwena kwati dän bätä.

Aprendimos a usar la cámara

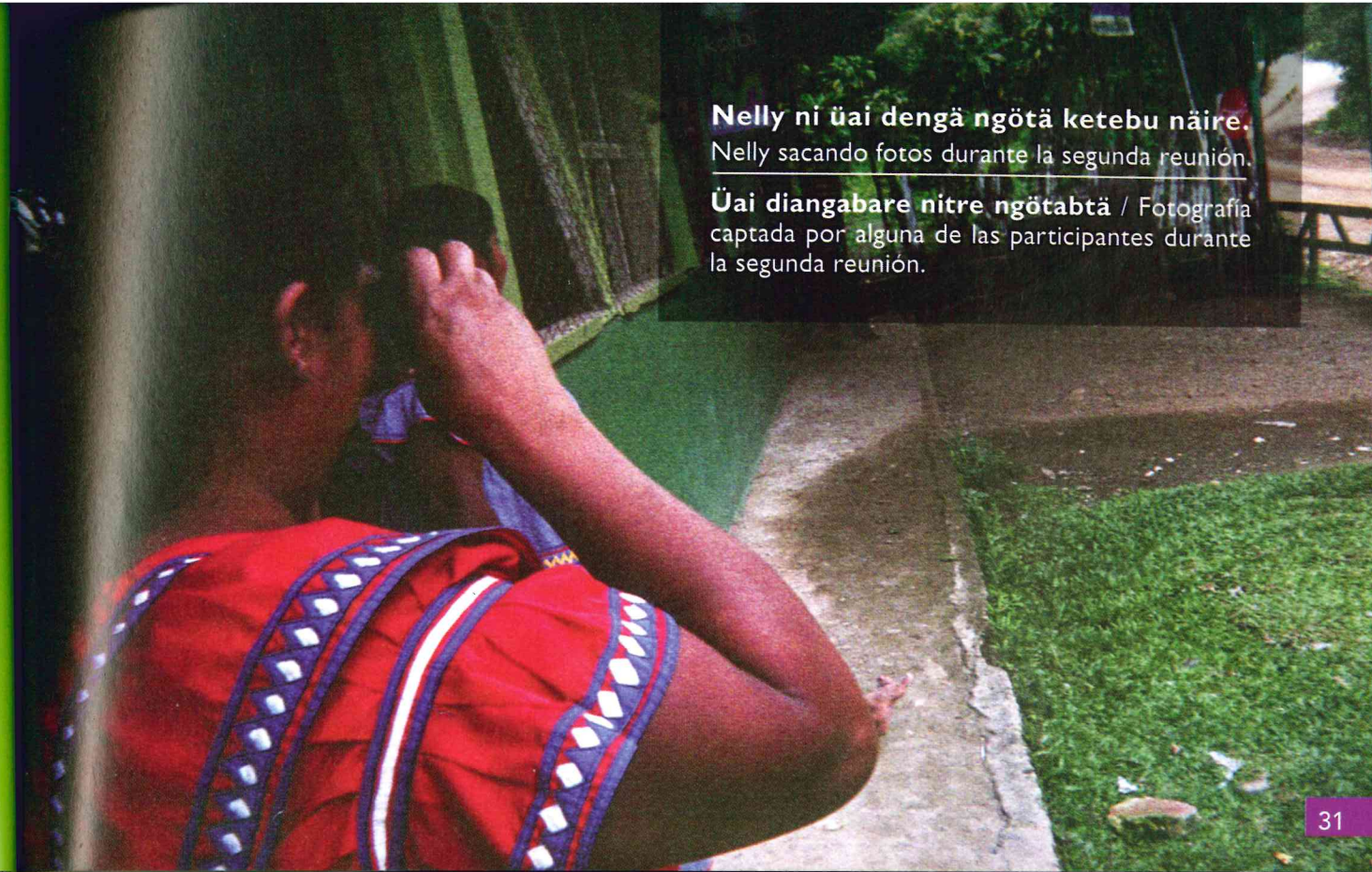
En la segunda reunión aprendimos a usar las cámaras desechables y practicamos tomando fotos entre nosotras. Ese día cada una se fue para su casa con una cámara para tomar fotos relacionadas con el vestido.



Rossely bätä Ana Lucía ngötä ketebu näire.

Rossely y Ana Lucía en la segunda reunión que tuvimos.

Üai diangabare / Fotografía por Carmen Romero Palacios.



Nelly ni üai dengä ngötä ketebu näire.

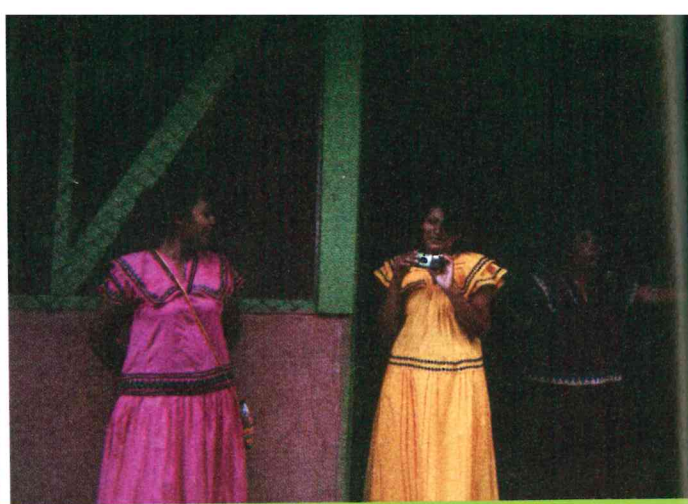
Nelly sacando fotos durante la segunda reunión.

Üai diangabare nitre ngötabtä / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la segunda reunión.



Pepí María Lea üai dengä ja kite näire.
Pepí María sacándole una foto a Lea durante la práctica.

Üai diangabare nitre ngötabtä. / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la segunda reunión.



Pepí María bätä Lea arato Carmen ja kite näire.
Pepí María, Lea y Carmen durante la práctica.

Üai diangabare nitre ngötabtä. / Fotografía captada por alguna de las participantes durante la segunda reunión.



Nitre üai nämane jökrä ngötä ketebu näire. Ni üai kanti Carmen, Roxana, Pepí María, Nelly arato Ana Lucía Kelvin Ngwen, monsochi Lea Kwe.

Fotografía grupal durante la segunda reunión del taller. En la foto Carmen, Roxana, Pepí María, Nelly y Ana Lucía cargando a Kelvin, el bebé de Lea.

Üai diangabare / Fotografía por Lea Santiago Valdez.

Ja üai diandrekä jän rigabtä ie, Ana Lucía

Ngötä ketama aune köbö kwäjätä kwati täni nun kiseté, ye näire nun jökrä kágwe jodron üai diandrekä. Köbö ye näire nungwe ja toaba jodron ja üai diandrekä ye bianenta Ana Lucía ie. Ye niara kágwe diandrekä täräre mada. Bätä jodron üai diankabare nungwe ja kitabtä aune kánti arato Ana Lucía meye toaba kena nungwe.

Le llevamos las cámaras a Ana Lucía

La tercera reunión la tuvimos 11 días después, para ese día todas tuvimos que haber tomado fotos. Ese día nos vimos para entregar las cámaras a Ana Lucía, para que ella revelara las fotos. También vimos las fotos que hicimos de práctica y conocimos a la mamá de Ana Lucía.



Lea nämane ni üai tuente ño namani ja kita näire.

Lea viendo cómo quedaron las fotos de la práctica.

Üai djangabare / Fotografía por Katia Méndez Madrigal.



Idanita, Ermelinda ni üai tuente ño namani ja kite näire.

Idanita y Ermelinda viendo cómo salieron las fotos de práctica.

Üai diangabare / Fotografía por
Katia Méndez Madrigal.



Idanita ni üai diangabare sribigätre ben ngötä ketebu näire.

Idanita viendo las fotos que tomaron sus compañeras en la segunda reunión.

Üai diangabare / Fotografía por
Katia Méndez Madrigal.

Ni üai kwati ja kanti ngötä ketämä krütani näire. Ngebereigri roingri Katia, Roxana, Carmen, Ermelinda, Lea, Nelly, Idanita, Keisha, Rossely, Kelvin, Danitza, Daletza, Ilka.

Üai diangabare / Fotografía por
Ana Lucía Alvarado Méndez.

Foto grupal al terminar la tercera reunión. De izquierda a derecha: Katia, Roxana, Carmen, Ermelinda, Lea, Nelly, Idanita, Keisha, Rossely, Kelvin, Danitza, Daletza, Ilka.





Ja üai nungwe toaba

Ngötä ne ngwane Ana Lucía Kägwe noainba nun itireben ye jananna nun juete jatäri kanti nungwe ja üai diankabare toadre käre. Jodron üai toaba kwatire arato nieba dre bä jökrä üai nieba Ana Lucía ie. Jodron üai röäre ñan ngedianinkä bä akwä röäre brä namanin debe.

Vimos nuestras propias fotos cuarta reunión

Esta reunión fue individual. Ana Lucía nos visitó a cada una en nuestras casas para que viéramos cómo habían salido nuestras fotos. Vimos las fotos una por una y le fuimos contando a Ana Lucía qué era cada foto. Algunas fotos no salieron como queríamos, pero otras sí.

Jodron üai toaba jökrä nungwe

Ngötä ketarike ne aune jodron üain diangabare toaba jökrä jatäri nungwe, toä rigabare itire jatäri aune toaba jökrä. Nun itire jodron üai kädriebä meden rababa toin koin mikädre tärä dätetä nebtä.

Vimos las fotos de todas

En la quinta reunión pudimos ver las fotos de todas las compañeras. Fuimos viendo las fotos de cada compañera por rondas, hasta ver las de todas. Para cada compañera hablamos de las fotos que nos gustaban y escogimos las fotos que queríamos que salieran en este libro.



Dän kriture mrä jänrikaba

Ngötä ketati menden mrä. Köbö ye näire nungwe blitaba kugwe raba toin ño nuen. Ana Lucía kägwe dänkriture biama nuen, ye dikadre nungwe mrä ja kräke. Dän kriture ye kögare ja di käräbare kwe ngwaine kwe mräkatre san jose. Tä debe nitre kägwe ja di biäni Elena Gutiérrez, Tatiana Durán, Jimena Escalante, Cecilia Cordero bätä Amanda Mesén, diebti Ana Lucía kägwe dän bätä kä dän digara kögani biandre nuen.

Salimos con tela nueva

La sexta reunión fue la última. Ese día compartimos qué nos pareció el taller. Ana Lucía nos obsequió tela para que cada una pudiera hacerse un vestido nuevo. Para poder comprar la tela, Ana Lucía le pidió a sus amigas y amigos de San José que le ayudarían con donaciones de dinero. Gracias al aporte de Elena Gutiérrez, Daniel Mora, Tatiana Durán, Jimena Escalante, Cecilia Cordero y Amanda Mesén, Ana Lucía pudo comprar la tela y los hilos que nos dio.





Ketebugäre | Capítulo 2

NUN NGÄBE

Nosotros los Ngäbes

Nete Costa Rica nitre ngäbere tä nünen Juta ketäkwäkwä Keteite meden nun. Nünanta Nungwe kä ketarike kanti kä ye bianbare metre gobramgwe 1980 näire bätä mi kubu näire (2000).

Kä ni ngäbererekwe: Abrojo Montezuma, Alto Laguna, Conte Burica, Coto Brus bätä Altos de San Antonio, ye tä provincia de Puntarenas kanti arato cantones Coto Brus, Osa, Buenos aires, Corredores Bätä Golfito.

Ni ngäbere kwati tä nüne ja käete akwa roäre nünen mötöri, arato ngäbe kwati seigri panamá tä kite Café ötanäire.

En Costa Rica habitan 8 etnias indígenas¹, los ngäbes somos una de ellas. Nosotros vivimos principalmente en 5 Territorios Indígenas creados por decreto ejecutivo entre el año 1980 y el 2000.

Nuestros territorios son: Abrojo Montezuma, Alto Laguna, Conte Burica, Coto Brus y Altos de San Antonio, y se localizan en el sur de Costa Rica, en la provincia de Puntarenas, específicamente en los cantones de Corredores, Coto Brus, Buenos Aires y Golfito.

Aunque la mayoría de los ngäbes vivimos en Territorios, algunos de nosotros viven fuera, en otras comunidades. También hay muchos indígenas ngäbes de Panamá que vienen a Costa Rica para ayudar con la recolección de café.

¹ Malekus, Cabecares, Bribris, Borucas, Chorotegas, Térrabas, Huetar, Ngäbes.

PUEBLOS INDÍGENAS DE COSTA RICA

MALEKU

CABÉCARES

BRIBRIS

CHOROTEGA

HUETARES

TÉRRABA

BORUCAS

NGÄBES

JUTA NI NGÄBERE COSTA RICA

TERRITORIOS NGÄBES



Kä ni ngäberekwe Coto Brus ye nemenkä cantones Coto Brus bätä Buenos Aires puntarenense kanti bätä arato ketebu gare bari kri meden 9000 hect tibien.

Nun kae nete nitre nune jutakiate kwajata: Ju kribta, Alto Unión, Betania, Caño Bravo, La Pita, Brusmalis, Copey Abajo, Copey Arriba, Finca Villa Palacios, Murosara, ne meden nemenkä distritos de Changuena arato Limoncito.

Arato ka ne ni nunen kwati niebare ni tainbare mi kubu kwajata kwati (2011) medenkanti toinbare 1612 nitre ngäbe, matare bari ni kwati krubate.

El territorio indígena ngäbe de Coto Brus se ubica en los cantones puntarenenses de Buenos Aires y Coto Brus y es el segundo territorio indígena ngäbe más grande, con una extensión de 9000 hectáreas.

En nuestro territorio hay 10 comunidades: La Casona, Alto Unión, Betania, Caño Bravo, La Pita, Brusmalis, Copey Abajo, Copey Arriba, Finca Villa Palacios, Murosara, los cuales se ubican en los distritos de Changuena y Limoncito, respectivamente.

Además, nuestro territorio es el más poblado. En el Censo del 2011 se registraron 1612 personas indígenas, hoy somos muchas más.

Nüntä nüne ne kanti jodron nierara ne krübäte, kä kare tibien arato ñö tära utoäte nun kräke. Kä morente aune ñö ñakare nemen gwi aúnen dän bätäteta ñöte. Arato jübätä ñökrite kä ngire bāta. Ñü tākíteta nāgāin aune tāneme dobrore aune ñö tā nūketa gwi.

Ñö kide bāngrābe.

Quebrada limpia.

Üai diangabare / Fotografía por
Lea Valdez Santiago.

Donde vivimos hay mucha naturaleza, hay mucho verde y el río es muy importante para nosotros. En verano, no llega el agua a las casas, entonces vamos al río a lavar. En verano también nos bañamos en el río porque hace mucho calor. Cuando ya empieza a llover el río se crece y se ensucia, y ya llega el agua a las casas.

Ñö üai diangaba tigwe nösori nānkrā mikani kwinta yebti. Ye ñö kide bāngrabe kōin arato tibo krübäte, nitre nūnanga bāre tādre dānbäteta kanti.

Esta foto la tomé a una quebrada de allá abajo, por el puente. Es una quebrada que es limpia y muy fría, congelada el agua. La gente que vive cerca, va a lavar ropa ahí.





Ñö ririabare.

El río crecido.

Üai diangabare / Fotografía por Pepí María Santos Atencio.

Ñö ne meden Limoncito, ñö ne üai diangaba tigwe ye nämän nen kri kri. Bü grie nämä nen ken ye aibe kä Mike tibo järikabe kwe

Este es del río Limoncito. Cuando tomé esta foto, el río se había crecido grande, grande. Había un palo de guaba que estaba allá, en la orilla, era lo único que había de sombra ahí y el río se lo llevó.

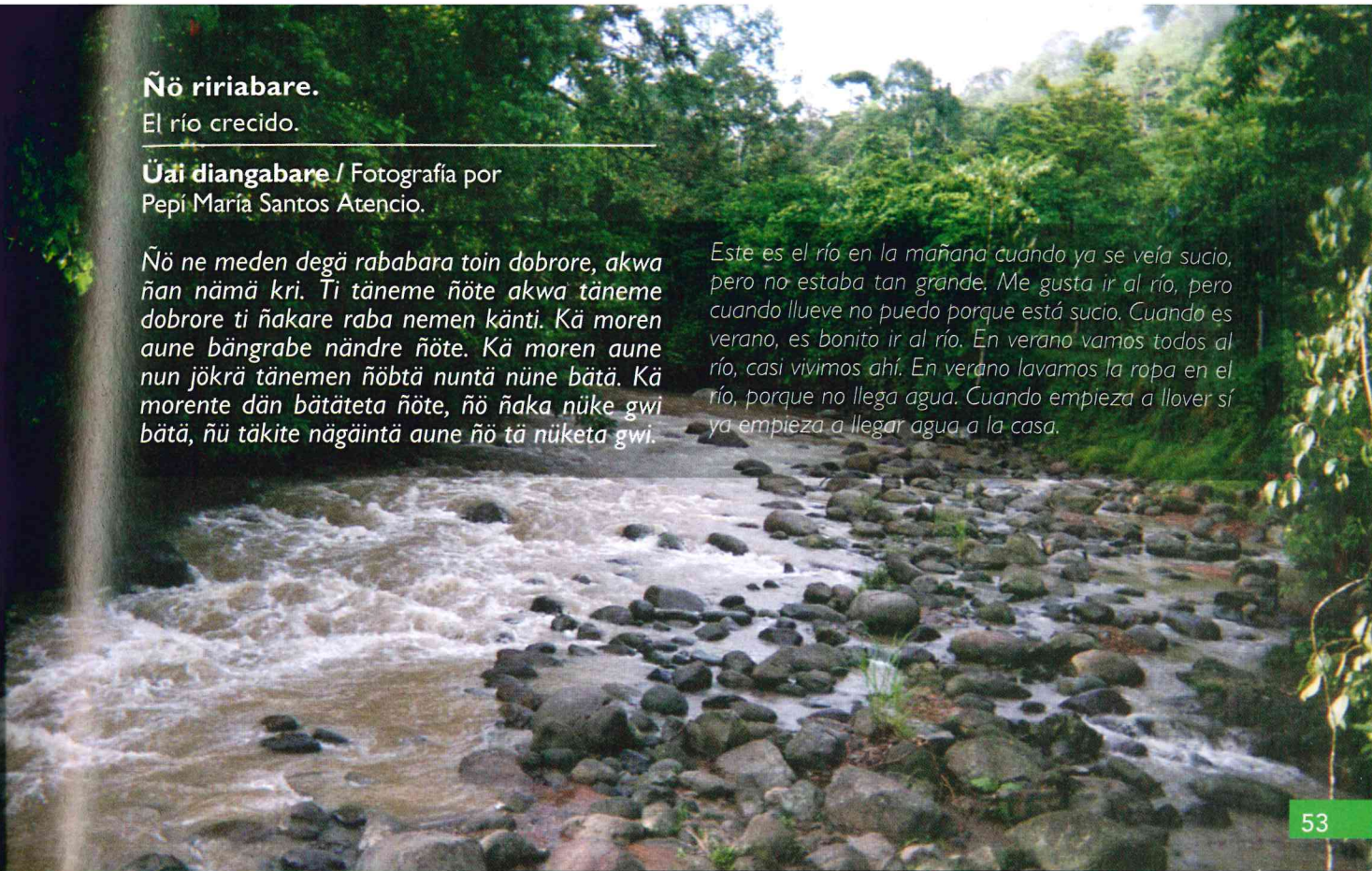
Ñö ririabare.

El río crecido.

Üai diangabare / Fotografía por Pepí María Santos Atencio.

Ñö ne meden degä rababara toin dobrore, akwa ñan nämä kri. Ti täneme ñöte akwa täneme dobrore ti ñakare raba nemen kánti. Kä moren aune bänggabe nändre ñöte. Kä moren aune nun jökrä tänemen ñöbtä nuntä nüne bätä. Kä morente dän bätäteta ñöte, ñö ñaka nüke gwi bätä, nü tákite nägäintä aune ñö tä nüketä gwi.

Este es el río en la mañana cuando ya se veía sucio, pero no estaba tan grande. Me gusta ir al río, pero cuando llueve no puedo porque está sucio. Cuando es verano, es bonito ir al río. En verano vamos todos al río, casi vivimos ahí. En verano lavamos la ropa en el río, porque no llega agua. Cuando empieza a llover sí ya empieza a llegar agua a la casa.





**Nängrä mikanu kwinta nünangatre
jukribtä.**

Meri caminando a la orilla del río Limoncito
en uno de los caminos de Casona.

**Üai diangabare / Foto por
Ana Lucía Alvarado Méndez.**

*Ne erere töin nängrä mikani kwinta
mendenbiti nitre tä näin ni ngäbere käete
Coto Brus ne jä ngwän keaninante kanti.*

*La foto fue tomada luego de que lloviera. Una
mujer ngäbe camina a la orilla del río. A veces se
cruza el río a pie para acortar distancias.*



Meri nämane näin ñö bäre ji roäre jukribtä.

Puente de hamaca en la comunidad de Casona

Üai diangabare / Fotografía por Ana Lucía Alvarado Méndez.

Kä üai diangabare ñü ribiagabare tibien aune. Meri ngäbe nigani ñö bäre. Roäre nänta tibienta ñöteta bäre känime bätä.

Así se ve uno de los puentes de hamaca que comunican las comunidades del Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus con la calle principal de lastre.



Idanita ji ju kribätä kánti.

Idanita en uno de los caminos de Casona.

Üai diangabare / Fotografía por Ana Lucía Alvarado Méndez.

Käre ne meden jodron bä nierara ju kribtä.

El verde predomina en los paisajes de la comunidad de Casona.



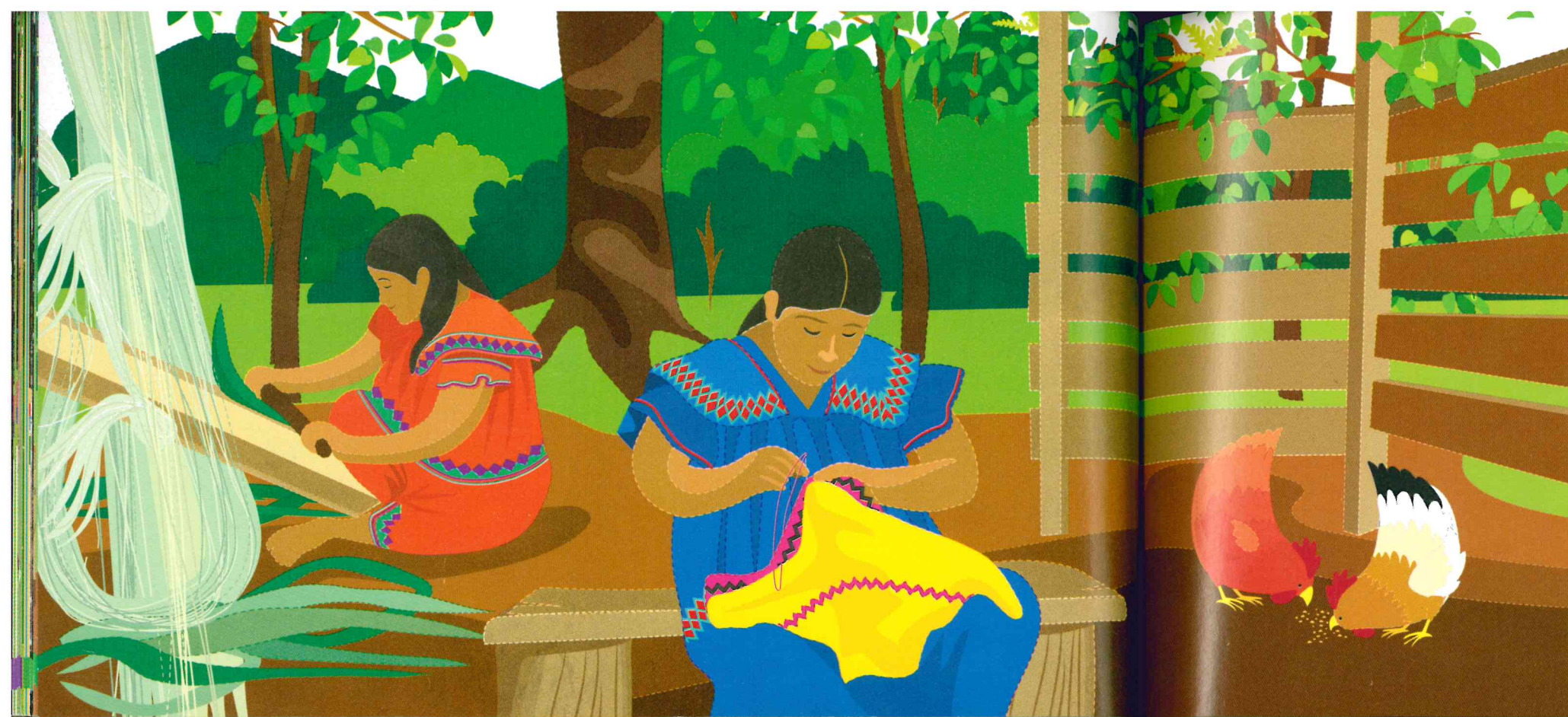
Matare nuntre ngäbere, jodron metre nungwe ngübiata krübäte meden erere: blitadre Ngäbere niadre krötä, kwä ñadre, jodron nigwe ñata mrö kwetadre arato jadedrekä krunkita jodron dätere, arato dän ngäbere.

Actualmente, nosotros los ngäbes conservamos muchas de nuestras tradiciones culturales como, por ejemplo, nuestro idioma, el baile jegui, la toma de cacao, la bebida cultural, la comida tradicional, el juego de balsería, nuestras artesanías y nuestro vestido tradicional.



Nun ngäbe ne bäri jodron ngübiare krübätre nitre madabtä nünentre kä Costa Rica kánti, dän ngwen jabtä ye abo merire ngäbe aibe nibi ngwen derabe kia ngwane.

Nosotros los ngäbes somos uno de los grupos indígenas costarricenses que aún conserva y utiliza de manera cotidiana una vestimenta tradicional. El uso del vestido tradicional se da mayoritariamente por parte de las mujeres, quienes suelen vestirlo desde muy pequeñas.



Ketämägäre | Capítulo 3

DÄN NAUNEN NGÄBERE NUNGWE

Nuestro vestido tradicional

KUGWE KENA DÄN NAUNEN BÄTÄ

El origen de nuestro vestido

Kirabe dera nun ngäbe nunanbare kwe käsenta. Ye näire ñakare nunani matare erere, kriājuete nūnantāni kā togwäte, kri gwa sribenibi ja kwätä kriere kitatāni jabtä ye nogwätä erere ye krigwätä.

Hace mucho tiempo nosotros los ngäbes vivíamos adentro en la montaña. En ese tiempo no vivíamos como lo hacemos ahora, antes vivíamos en ranchos en medio del bosque y nos cubríamos el cuerpo con un taparrabo hecho de mastate, una corteza de árbol.



Jodron üai sribebare / dibujo por Nelly Gallardo Carpintero.

Ju ne bätä kri toin ye ni ngäbe nämane kira nüne erere. Ye kanti nitre ngäbe aibe nämane nüne, nun tä nete erere.

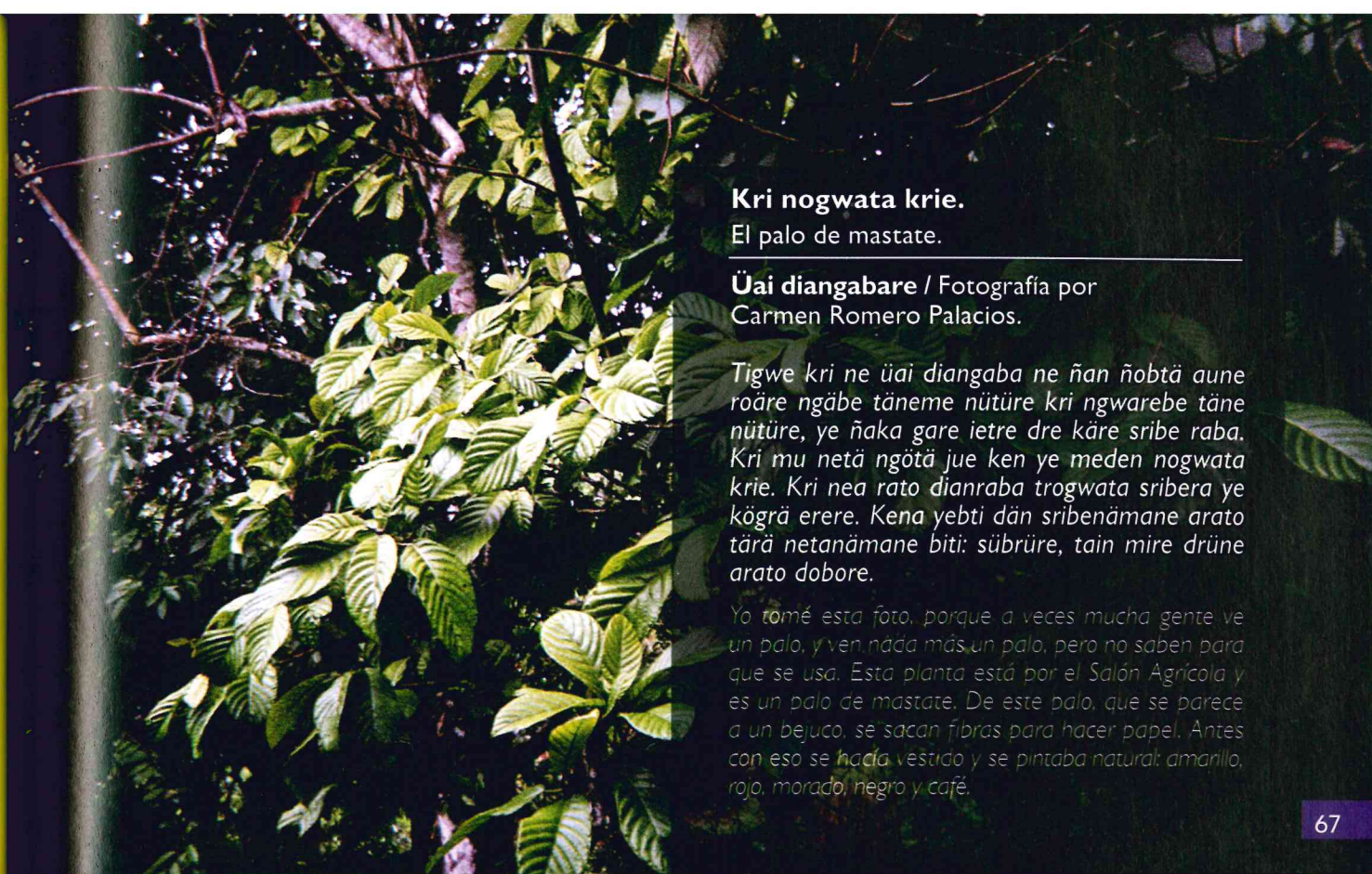
Esta casa y estos árboles que se ve aquí es como nuestros aborígenes vivían en la montaña, en el bosque. Ahí los que habitaban eran puros indígenas, como nosotros que estamos aquí.



Jodron üai sribebare / dibujo por
Nelly Gallardo Carpintero.

*Dera jodron dianganämane meden matare nüke
gare kädekata nogwata, ye demen krigwta diankata
kribtä käsentä. Ye dianganomane kwetre bitü nämane
dike ja kwata kriere. Dike dianka nämane kwetre
arato käsentä meden bä drüne, tain.*

En aquella época, se sacaba lo que ahora se conoce
como mastate, que es una fibra que se saca de una
corteza de árbol natural, del bosque. Entonces ellos
sacaban esa cosa y con eso se tapaban la parte íntima
para que no se vieran. Usaban pinturas naturales que
se sacaban del bosque, ellos sacaban negro, rojo vino
y amarillo.



Kri nogwata krie.
El palo de mastate.

Üai diangabare / Fotografía por
Carmen Romero Palacios.

*Tigwe kri ne üai diangaba ne ñan ñobtä aune
roäre ngäbe täneme nütüre kri ngwarebe täne
nütüre, ye ñaka gare ietre dre käre sribë raba.
Kri mu netä ngötä jue ken ye meden nogwata
krie. Kri nea rato dianraba trogwata sribëra ye
kögrä erere. Kena yebti dän sribenämane arato
tärä netanämane bitü: sübrüre, tain mire drüne
arato doборе.*

Yo tomé esta foto, porque a veces mucha gente ve
un palo, y ven náda más un palo, pero no saben para
que se usa. Esta planta está por el Salón Agrícola y
es un palo de mastate. De este palo, que se parece
a un bejuco, se sacan fibras para hacer papel. Antes
con eso se hacía vestido y se pintaba natural: amarillo,
rojo, morado, negro y café.

**Kri nogwata krie.**

El palo de mastate.

Üai diangabare / Fotografía
por Carmen Romero Palacios.

Kri ne kwata diangata nogwata Kräke. Netä nögani jubäte tigwe. Nogwata ye dianka raba kri madagwe arato, meden ja erebe jire arato, kri datire trogwata dianga raba bä jene, negwe diandregä bä rabadre do bore.

De este palo también se saca mastate. Este lo tengo sembrado cerca de mi casa. El mastate se puede sacar de varios palos, que son como de la misma familia. De cada palo sale un papel con color diferente, de este sale un color café bien fuerte.

Nane nane ni mötöri kitre nike. Nitre ne jodron jänibi nike kwe ye ñakare nungwe, meden dän kiture. Aune bati dän nibi gare nuen, meden nienibi kwe raba bari koj kirata jabtä. Ye kanti nungwe diri ngwane jabtä. Kena dänkiture ngwini jabtä meden kädeganämane dobrojue, ye ngetobo bätä bä ngwen.

Poco a poco, empezaron a llegar otras personas de afuera. Estas personas traían cosas que nosotros no teníamos, entre ellas la tela. Con su llegada fuimos conociendo la tela, que ellos nos decían servía para cubrirse mejor. Entonces empezamos a usar la tela. La primera tela que utilizamos para vestido le llamaban manta sucia, era blanca y muy gruesa.



Jodron üai sribebare / dibujo por
Ermelinda Bejarano Contreras.

Nitre kira ni mräkä nämane nüne mente kä togwäte, ye abo koto be te, kädegata. Akwa ni nämene kite mrenbti ñö nente kanti, aune nämane kite dän kiture ngwena ere. Kwetre nämane driere nuen yebti nun raba ja ngwä kite bari koen krigwatabti. Medenbätä dänkiture ye kwitanomäne orobtä.

Los ancestros, familia de uno, vivían lejos en la montaña, a puro taparrabo, que llaman. Pero venían la gente en el mar, en la bocadura del río, y traía mucha tela. Ellos nos ofrecían a nosotros, verdad, que con eso podíamos cubrirnos mucho mejor que con la cáscara del palo. Entonces, se empezó a cambiar la tela por un oro.

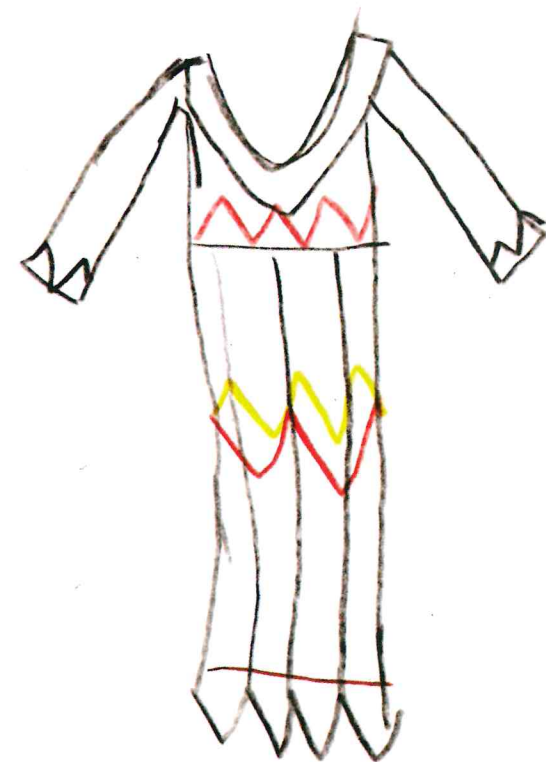
Dän sribeni kena ye ñakare matare erere. Ye näire diganibi jerekäbe, ngatibien kide ngannga arato roroogwä bolore. Ñakare netanibi kugwänne bätäkä. Bti aune sribeni mada kugwänne, akwa netanibi krikibe käbitita. Täränetata ye tegro üai yebtä sribenibi mada.

Los primeros vestidos que tuvimos no eran como los de hoy. En esa época eran más simples, como batas, con mangas largas y cuello redondo. Al principio ni siquiera tenían colores ni pintas. Luego, con el tiempo se empezaron a hacer pintas, pero solo una pinta grande en la parte de abajo. Las pintas se crearon inspiradas en las serpientes.

Jodron üai sribebare / dibujo por Nelly Gallardo Carpintero.

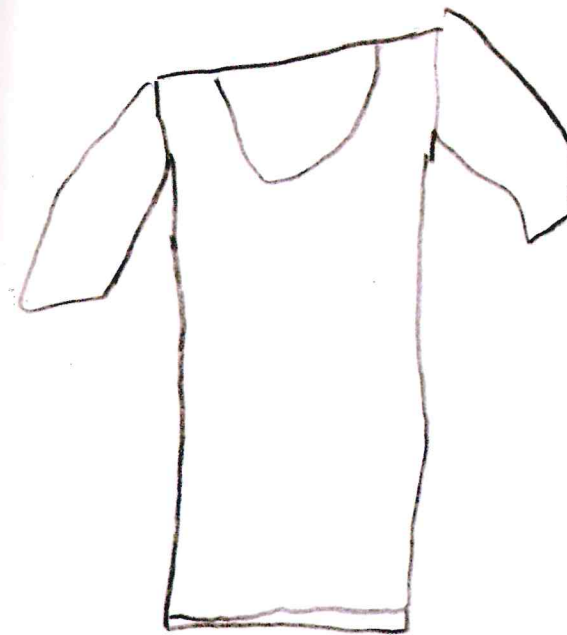
Kä niki raire ta aune dän kiture se nibi gare. Ye nietäni ti mölöikwe. Dän ne meden kädeganämane ju dobrore. Dän kiture ne ngetobo, gwen. Ye nibi gare ietre sulia se ngöböite tä ni nüne kä ye näire. Ye nibi gare ietre kirütre kwe mada diri kwetre ja Kräke.

Al transcurrir el tiempo, llegan a conocer tela. Bueno, eso es lo que me decía mi abuela. Una tela que ella decía que se llamaba manta sucio. Una tela bien gruesa, blanca. Que ellos llegaron conocer por medio de los blancos que llegaron en esa época por donde ellos vivían. Entonces ya empezaron a conocer esa tela, empezaron a comprar para coser.



Akwa kwetre ñan täni dike matare erere ngwanta matare erere. Diganämane: nga tibien netanämane jireiti käbiti tä. Näkare netata idrore matare erere. Kide nga arato. Ye erere kitanämane jabtä roroogwa bolore ta.

Pero ellos no cosían como ahora, como andamos nosotros. Ellos lo cosían así: largos y solo con una pinta bien grandota en el ruedo. No era como la bordada que tenemos ahora. Y las mangas eran largas. Se lo ponían así largas y cuello redondo.



Jodron üai sribebare / dibujo por Ermelinda Bejarano Contreras.

Kira, nie nämane ti mölöekwe, gwan nämane ne erere, bä keteiti jerekäbe. Dän kiture jü dobrore. Ye meden dän nga ye erere meden ñan tärä netanibi. Kitanämane kerekäbe, sriben nämane käbti be.

Antes, según decía mi abuela, se usaba así, que se usaba un solo color. Tela blanca, de manta sucia. Era como una bata, con manga larga y no le ponía pintas. Sólo se ponía, se hacía en el borde inferior.

NETATA

Nuestras pintas

Dännaunen neteta jatäri kugwänbtä meden kädekata kugwännete. Kugwän netata ye ñakare a erebe, kena netani ye tegro se kwata üai btä menden tegro bökän. Matare netata tegro üai bätä akwa netanibi jodron dän digara ngotobiti kidebti ye diebti.

Nuestro vestido se caracteriza por tener unos diseños en forma de triángulos que nosotros llamamos pintas. Hay diferentes y muy variados estilos de pintas. Las primeras pintas se crearon inspiradas en las pieles de serpientes como la toboba o la terciopelo. Hoy, aunque las pintas siguen relacionadas a la serpiente, hemos aprendido a hacer formas mucho más complejas con la ayuda de la máquina de coser.



Jodron üai sribebare / dibujo por Roxana Hurtado Montezuma.

Nun roaitre Kira, tärä netata ngwanta ne nanami gare tegro se täränne ye btä.


Los ancestros, la pinta que andamos es copiado o aprendido de una culebra.

KUGWE KIRA TEGROBTÄ

La historia de la serpiente

Nun meye, mölöe arato roa, kwä ña nāmane ngötä näire ye kanti kugwe kira se niebti ye kanti ni nun töibtä nibi gare jatäri. Mekera dän ñaka ngwan täni netani jabtä krigwata be ngwantäni, kugwänne ne nibi gare tegro tärän yebtä ye jodron nire käsentä yebtä. Kirabe tegro turi medenkanti nibi toin kwata täränne ye nibi toin toäre. Tegro Nibi toin meri erere.

Nuestras mamás, nuestras abuelas y nuestros abuelos, tomaban cacao y se reunían a contar nuestra historia, así fue como nosotros la aprendimos. Antes no se usaba la ropa pintado así, era solo una bata de corteza de árbol. Los triángulos se aprendieron por la serpiente, por los animales. Hace muchos años, vieron serpientes, entonces vieron que tenía pintado esos triangulitos muy bonitos. La serpiente se significó como mujeres.



Nietäni kena, monso bati jämin ja Mike gure. täni sribire meyebe gwi, jodron dätere, aro nögö, i nögö, jodron jökrä nögö. Käre täni niken ñökribtä gwa krübäte jodron jökrä täni nierara.

Ñöte meri nänmane nüke dän tarä netani koin arato jodron kitara ja ngwära bongrabe ngwen. Nütübare kwe: "¡meri bati noäre dän ngwen toin bongrabe!" bábäkä turi kwe gwa kitabtä ñöte. Mägaite, nütüni kwe: "tigwe blitai ben". Niki ken aune nini ie monso nekwe "mätö ti bängändi aune mäkwe blita ti rünbe".

Según dicen, había un muchacho que nunca tenía mujer. Él trabajaba en la casa con la mamá, hacía artesanías, sembraba arroz, sembraba maíz, sembraba de todo. Él siempre iba al río, todo el tiempo. Ese muchacho se iba a pescar al río, porque había mucho pescado, mucha cosa de la naturaleza.


En el río, vio que llegó una muchacha con vestido bien pintado y con collares bonitos. Él pensó: "¡qué linda muchacha con ese vestido, está bien bonita!" Cuatro veces vio lo mismo cuando fue al río a pescar. Al cuarto día, pensó: "Voy a hablarle a esa muchacha". Entonces se acercó a la muchacha, pero la chiquilla le dijo "Si usted se quiere juntar conmigo, vaya hable con mi papá".

Kwe niki kani kä kite ie ye kánti, yete meri täni ngübare. Ye kánti ngübrün kri täni ngutuäte, meri ne nigani gwä bitu kwe nigani jiebtu. Nigani gwa aune tágärä kri täni arato ni täni dän netani jabtä bängrabe.

Ni ye täni kwä ñain ngwinintari kwe ie "dre amare mätä känene nete" niara kágwe niebare ie "ti ki mä ngängä täri". Ye mada nini ie ñakare raba debe akwa ti kräke debe nini kwe ye ni yekwe nini ie mada "täre mäkwe aune kä krörö kánti kwain mäe käkitikäne ye näire tädi mä ngubuare".

Él fue al lugar en el plazo que ella le dijo, ahí estaba la muchacha esperando. Había una catarata muy grande en un cerro, la muchacha entró, luego él. Cuando él entra, allá hay una hamaca grande, y hay una gente también con vestidos pintados bien bonitos.

El señor de ahí, que estaba tomando cacao, le dice: "¿Qué será lo que busca usted aquí?" y él le dice: "Vine por su hija". Entonces el señor le advirtió que no le convenía. Pero él se comprometió y el señor le dijo "Si usted la quiere, en tal lugar la va encontrar, en tal fecha. Ahí ella lo va a estar esperando a usted".



Köbö nie nü näire, kwe niki meri ngäbti meribe, Kwe niki ngäbti. Jä miri jutu kwe niki meri se ngäbti kä togwäte. Nänbare kwe nini kwe" nete mä ti käräbare" kä nibi noäre bätä. Kä togwäte kä jüganibi roin ie. Nibira nainte aune kugwe jaruri ie bobu bämä bäbokä, ye meri ki kämrete täni ja ügani kri kri dogwäte.

Entonces se cumplió esa fecha, él fue a toparse con la muchacha. Él se alistó contento y se fue para la montaña a ver a la muchacha. Él caminaba y decía "aquí usted me dijo que la esperara". Estaba emocionado. Ya en la montaña él escucho unos silbidos. Ya estaba cansado cuando se escuchó dos veces, tres veces, cuatro veces, y salió la mujer que estaba escondida detrás de un tronco grande.

Ye kide kiti kwe ja ngwärrä, nibi jä domäine. ye ñakare meri metre nan tegro kri täni. Eteba iti niki jiebt, tegro kri täni nibrani tibien nemenmen dogwäken, ye kri tärä idrore bänggabe.

Ye abo kwe täni domäine aune eteba kräke abo nibi kwete toen ie. Eteba nikikä tegro ye kämire kwe. Ye kanti tu nigri rorate nibutre niki kwekebe ngätä nibui.

Monso kwe nini mete dre täni nemen bare, ye medenbtä kugwe kira ne nibi gare nun ngätäite, meyekwe niebare. Ye tärä kugwänne ye turi kwetre tegro ye kwäri kwetre, medenkanti täränkugwän sribenibi mada jatäri.

Bueno, entonces ellos se abrazaron, se estaban besando. Pues resulta ser que no era una muchacha, sino que era una serpiente. Uno de los hermanos se fue tras de él y lo que se encontró era una serpiente enrollada hasta abajo, grandísima, pintada con colores bien bonitos.

Para el muchacho, él le estaba dando un beso, pero el hermano pensó que lo estaba mordiendo. Entonces el hermano se asustó y mató a la serpiente. Ahí mismo la serpiente se agarró del cuello del muchacho y murieron juntos los dos.

El muchacho le había contado a la mamá lo que estaba pasando, por eso quedó esa historia entre nosotros, porque la mamá la contó. Entonces ahí vieron esos triángulos, agarraron la culebra y le sacaron el cuero. La gente empezó a inventar el triangulito del vestido, las pintas.

DÄN DÄTENIBI JENE MATARE

Nuestro vestido ha cambiado

Dän netaki kena ye arato sribenibi bätäkä ngware, dän kena ye tärä dätenibi ja ngudugwä kántita. Ye bä ñakare matare erere ye tärä tikara ja teta, arato dän kena se abo kide diganibti krita. Netatibi ñaka matare ne erere, aúnen diganibi kwangwan kri ta.

Desde que empezamos a hacerle pintas al vestido, también lo hemos ido cambiando. Los vestidos de antes tenían las pintas como por las rodillas. Esto es diferente de los de hoy, que tienen las pintas a la altura de la cintura. Además, los vestidos de antes tenían las mangas más anchas. La pinta no se le ponía como la de ahora, sino que era una raya grande.

Jodron üai sribebare / dibujo por
Pepí María Santos Atencio.

Dän üai sribebare ño kena tärä netabare krigri metre arato.

Dibujo ilustra cómo eran los primeros vestidos, se usan pintas rectas y grandes.





Ye biti mada tärä tikani mada akwa ye netanibi kwatakri, bäri noäre sribedre mata näire tärä netanibi ja ngudugwa kenta. Kide ye abo kri ta dime jerekäme aune roroogwä abo jerekäbe.

Después se le empezó a poner pintas, pero era una pinta grande, hecha de triángulos grandes, mucho más sencilla que la que usamos ahora. La pinta iba más abajo, como a la altura de la rodilla. Las mangas eran más bien socadas y el cuello simple.

Jodron üai sribebare / dibujo por
Pepí María Santos Atencio.

Jodron üai sribebare ño gänti dän sribeki ñaka ja erebe, bätä netanibi bäri koin.

Dibujo ilustra como empezaron a variar los vestidos, muestra el detalle del cambio en las pintas.

Ye näire dän diga nämane ötobukube jabtä bä ketebu jerekäbe ötöiti tementa ötoiti kwintä arato tärätikadre. Kä ne näire nun möloetre tä känime dän ne erere ngwen jabtä. Nun mölöitre tätre dän kriblüre ngwen jabtä.

Además, en ese entonces, era común que se utilizara tela de dos colores, un color para la parte de arriba y otro para la enagua. Todavía hoy, algunas abuelas suelen vestirlo así. A las abuelas también les gusta usar telas floreadas.

Jodron üai sribebare / dibujo por
Ermelinda Bejarano Contreras.

Jodron üai kánti tärä ketebu gwan nibi dän kenanbtä.

Dibujo ilustra el uso de dos colores diferentes en la base del vestido.





Dän ngwanta matare ye ñaka ja erebe netata ja teta tibienta kidere arato roroogwä. Netata kugwänbtä matare kia bari täre noäre-kenan btä.

El vestido que usamos ahora es diferente, las pintas se hacen en el ruedo, a la altura de la cintura, en las mangas y el cuello. Además, las pintas de ahora son más pequeñas y más complejas, tienen más detalles comparadas con las de antes.

Jodron üai sribebare / dibujo por
Pepí María Santos Atencio.

Jodron üai meden dän bämigani mrä dikata, netata bäre ere, tärän netara teta, tementa, kide bätä roroogwa.

Dibujo ilustra un tipo de vestido más reciente, con las pintas de mayor complejidad, usadas a la altura de la cintura, el ruedo, las mangas y el cuello.

Dän matare ye ñaka ja erere, ye dän kriterere ye mrä sribeta arato digara ñakare nämene kena erere toata matare, bätä dän kitanibi jabtä mrä sribeni bätäkä ngware jatäri ye mrä tötiganibi meri ngäbe kwe nunäntä kwe matare arato. Nun nibi dän dike mrä jätari bäre bänggabe migara toare jatäro arato ngwandre ribredre.

El vestido ha ido cambiando y esto se debe en parte a los nuevos materiales y herramientas que hemos ido conociendo. También, el vestido ha cambiado por moda, los estilos han ido cambiando en función de los cambios que hemos vivido las mujeres ngäbes. Hemos ido aprendiendo nuevas formas de hacer el vestido cada vez más bello, atractivo y llamativo.



Ketabokägäre | Capítulo 4

DÄN MATARE

El vestido hoy

DÄN DIGATA NE NGWANE

Los tipos de vestidos

Matare, dän ngwäntä digata ngatibien neman mate tiebien ja ngotobtä arato sribetä bä ötöitibe jökrä tära netare abo bä ketakabre biti tära netata. Nun käite dän kide bätä kötä ñakae netani ngwanibi krübäte akwa ne ñan aibe ngwanta.

Hoy, los vestidos que usamos son largos, llegan casi hasta el piso. Además, los hacemos en un solo color y usamos dos o más colores diferentes para las pintas que hacemos de muy variada complejidad. En nuestro territorio los vestidos con mangas y cuello fruncido son muy usados, aunque no son el único estilo.



Idanita Ermelinda Jue kanti jubäre.

Idanita en las afueras de la casa de Ermelinda.

Üai diangabare / Fotografía por Ermelinda Bejarano Contreras.

Idanita dän naunen kite jäbtä bä Mike, kötä bätä kide netani. Netani bä raba toin.

Idanita viste un vestido representativo, con cuello y mangas fruncidas. Se puede apreciar la complejidad de las pintas.



**Carmen, kiga tianbare
Mike ngwäna käe.**

Carmen tendiendo la pita al sol.

Üai diangabare / Fotografía
por Ana Lucía Alvarado Méndez.

*Carmen dän naunen kite jabta bä mikara, digata kötä
tröikri toen.*

*Carmen tä kiga tiende tibien, ye tianta kwe jodron nierara
migani diankata kwe, tä bätete biti rötö ngwana träbti. Kiga
ne menden sribeta kra dätegrä, ye meden ni ngäberekwe
nierara. Krä dätetära ketakabre ñakare ja näre, ne chi
Celular kräke arato kri monso raba koen te.*

*Carmen viste un vestido representativo, se observa el detalle de
la parte trasera del cuello.*

*Carmen está tendiendo la pita, una fibra natural que se extrae,
lava y seca al sol. La pita es comúnmente utilizada para hacer
chácaras, que son bolsos tradicionales ngäbes. Hay chácaras de
distintos tamaños, desde pequeños para el celular, hasta grandes
donde cabe un bebé.*

Meritre bati kiatre kia ja gäibti bāta kiatre merire kia tōni dān ngwandi bātākā ngwārebe. Dān nebtā roroogwā ye ribenibi bolore jatāri arato kide netadre mōtōri erere.

Ne nibi nemen bare tōni ño ngwain erere nibi dātere roāre abo bāri dōtrō dikadre btā.

Dān bā bātā netare ye meri meden rabare toin jabā medenbtā den jae ne erere. Dān mada diganibi arato jatāri ye abo nāgāi ja tōbti ye abo kide ñan netanibi.

Las mujeres jóvenes, las adolescentes y las niñas gustan usar un estilo simplificado del vestido. Este vestido tiene el cuello cuadrado y las mangas asemejan las de una camiseta.

Estas variaciones se hacen ya sea por gusto, o porque coser un vestido de esta forma es más fácil que hacerlo con el cuello y mangas fruncidas.

La escogencia del tipo de vestido, el color y las pintas va a depender de los gustos de cada mujer.

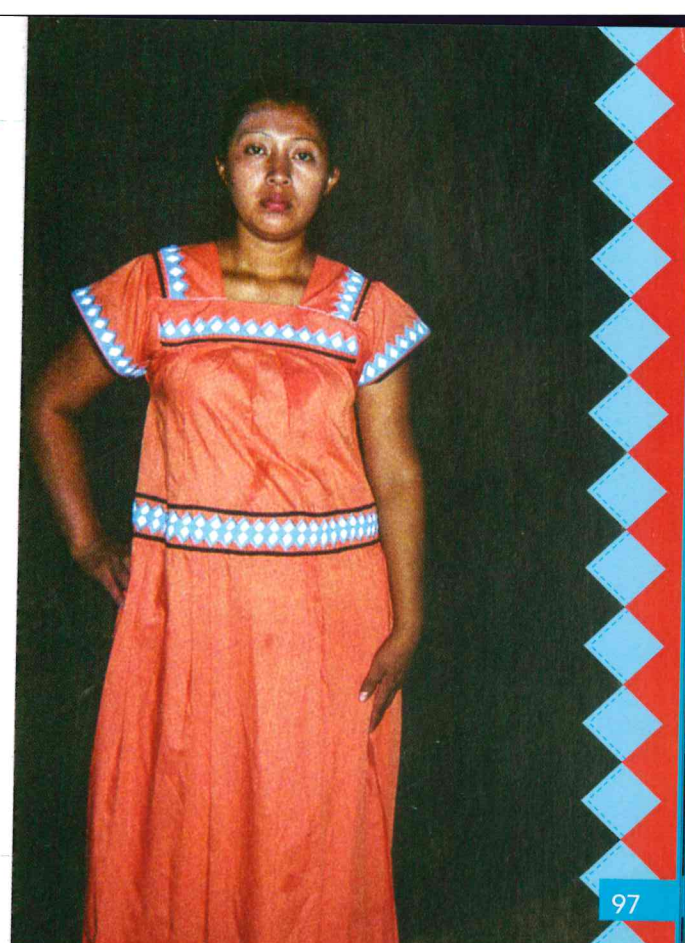
Pepí María dān bāri toin koin eie kite jabtā.

Pepí María posando con uno de sus vestidos favoritos.

Üai diangabare Pepí María Santos Atencio ngängänkwe Ericka kwe./ Fotografía por Ericka, la hija de Pepí María Santos Atencio.

Üai ye ngwane nigani juta San Vito kanti ye tārā mikani monso kwe kārābe ngwane. Dān ne toin koin tie tigwe sribebare. Dān ne netabare bā jiremā tigwe. Netabare bilonogwāre ye ñakare noare sribere. Kōtā ñakare tare noainen.

Esta foto es de cuando iba para San Vito, para una cita que yo tenía con bebé. Esta ropa me gusta, yo la hice. Este vestido tiene pintas de tres colores. Las pintas son como rombos y cuesta un poco hacerlo. El cuello no cuesta tanto de hacer.



Monso kia därebe merire bätä
meritre bāti meden töni dän ne
ngwandi jäbtä.

Ilka dän mräte

Ilka con vestido nuevo.

Üai diangabare / Fotografía por
Idanita Valdez Santiago.

Otro de los diferentes vestidos que se
pueden ver hoy, es el vestido con tirantes.
Este vestido no tiene mangas. Las bebés,
niñas y mujeres jóvenes suelen vestir este
tipo de vestido.

*Ilka ne monso chi tigwe sö kräbäkä biti, dän
mrä krire namani bare. Dän ne digabare
kidebti. Tie toin koin sribedre ne erere, noata
bämä krobu.*

*Esta es Ilka, mi bebé de 4 meses, con un vestido
nuevo recién terminado. El vestido lo hice yo a
mano. A mí me gusta hacerlo así, duro como 15
días haciendo uno así.*



DÄN KRITURE

La Tela

Negwanne dän nungwe ngäbe diganibi dän kriture kädekäta (docoma). Dän kriture docoma ye abo mritabare (poliéster arato algodón). San José kanti toata krübate dän ne dikata kiatre ja tötikaka dirijuete kräke arato dirijue ketebu kräke. Akwa ñaka kwandre dötrö digata nungwe jakräke.

Actualmente nuestros vestidos ngäbes se cosen con una tela conocida como docoma. La tela de docoma es una mezcla de poliéster y algodón. En San José es muy común que la gente la use para hacer los uniformes de la escuela y el colegio, pero es muy difícil encontrar la variedad de colores que usamos para nuestros vestidos.

Dän kiture rürübäindre arato digadre.

Telas para vender y hacer.

Üai diangabare / Fotografía por Nelly Gallardo Carpintero.

Dän kiture tärä tigwe rürübäindre üai diangabare tigwe. Arato digara arato. Diangabare tigwe dängwän ne meden titä dän kwinin dike arato arato tibieni jökrä sribeta tigwe ye sribi nierara tigwe rürübäingrä arat. Ti töni driedi dre ribeta tigwe sribi ne noaingäre.

Le tomé a la tela que tengo aquí para vender. Y para hacer, también. Lo tomé porque de esa tela, hago blusas, hago enaguas, hago todo lo que quiero como para la artesanía, para las ventas. Lo que quería enseñar eran los materiales que yo utilizo para hacer trabajos artesanales.

Dän dikata monso merire kia kräke ribeta gwraiti roäre ngwrabo, aune ni umbre kräke abo ribedre gwrarike roäre gwakükü, aune tärä netara ye abo diandrekrä gwrae ötäre jekekäbe bä ötoitire btä.

Dän kiture ne kögata dän rürübäinta juta San Vito kanti, bätä ñö sereno kanti ye nemenkä kä ñägärebtu Panama. Yete nun raba bä ketakabre den ketabre kögö arato kän dän krüblüre tärä. meritre itire dän den jae toin jabä ietre bätä.

Ye mdenbtä meritre itire nangwenne ngwen jabtä ne toin kuin jatäri. Dän digani bätä ye toin jabä ietre ye arato meri bä ñö bätä ngwen jabtä.

Para hacer un vestido para niña se ocupan más o menos 1 o 2 metros de tela, mientras que para hacer un vestido para una mujer adulta se necesitan entre 5 y 7 metros. Para las pintas se requieren entre 30 y 50 centímetros de tela por color.

La tela la vamos a comprar a tiendas de tela en San Vito y también en Río Sereno, en la frontera con Panamá. Ahí podemos escoger entre en una gran gama de colores, y también hay tela floreada.

Cada mujer ngäbe escoge los colores del vestido de acuerdo con lo que a ella le gusta, por eso cada vestido es muy representativo de la mujer que lo viste. El vestido da cuenta de los gustos y la originalidad de cada mujer.

Dän ngwrati utuä mnani, mnajätä mnani mnarike, kö abo utuä mnanajätä, ngwan neigri ye abo utuä mi kwäti, ye ñakare nän utuä täindre ni ngäbere käete nemen kä ye kanti ye bäri utuä ere.

Juta San Vito bäri dän kiture ye kabre ngwrati utuä mi kwati greketajätä, mi kömä ngwrati, akwa dän juta San Vito bäri ngetobo ñakare ja erebe Sereno.

Kögata bäri erere juta San Vito arato nun käete ngäbetre tä kögö ere biti tädre rürübäine nuen.

El precio de la tela en la frontera va desde \$1,10 hasta \$1,50 la yarda dependiendo de la tienda. En total la compra de la tela y los hilos puede costar alrededor de \$10, es decir más o menos ¢6000, esto sin contar el costo del viaje desde el Territorio hasta la frontera.

En San Vito la tela es más cara, vale entre ¢1200 y ¢3000 el metro, pero la tela que venden ahí es más ancha que la de Sereno.

La mayoría de la tela la compramos en San Vito o en la comunidad. Algunas vecinas traen tela de Sereno, ahí la compran al mayoreo y luego la revenden en la comunidad.

DÄN DIGARA

La máquina de coser

Kena dän diga täni kidebti ye agubti, akwa bti mada dän digara ngotobti mötöti nibi gare mada. Ye matare dän diganibi jökrä roäre dän dika tä kidebti.

Al principio nuestros ancestros empezaron a coser el vestido a mano con ayuda de una aguja, pero luego también empezaron a conocer las máquinas de coser. Hoy es más común que el vestido se cosa a máquina, aunque hay quienes todavía lo cosen a mano.



Dän dikara Ermelinda.
Máquina de coser de Ermelinda.

Üai diangabare / Fotografía por
Ermelinda Bejarano Contretas.

*Jodron üai ne kánti toin ño dän digata
kena. Dän dikara ne meden nun jökrä
tä sribire biti.*

*En esta foto se observa un vestido
que estoy empezando a coser. Esta es la
máquina de coser que la mayoría usamos
para hacer los vestidos.*

Dän dikara meden bäri bti sribida ye meden kidebti, ye kide tärä, meden dägwitä niken tä aune agu niken dän dike dän dikira ñakare krübäte ngotobti.

Dän digara ye kwen nuen juta San Vito arato Ñö sereno. Dän dikara ne utuä mnagerike mnanti, neigri abo utuä greketabokäjätä. Dän dikara ne ñakare kwen dötrö ye kira krübäte ñan nibira kwentari.

La máquina de coser que más se utiliza para hacer nuestro vestido es manual, tiene una manivela a la que se le va vuelta para que avance la aguja. Hay muy pocas máquinas de pedal.

Las máquinas las conseguimos en San Vito o en Río Sereno, en la frontera con Panamá. Una máquina de estas está costando como \$160 en la frontera, más o menos ₡90,000. Estas máquinas son muy difíciles de conseguir en San José porque son estilo antiguo.

Matare meri ngäbe tä dän dike dändikarabti, roäre nibira dän dike ñötragöi ketarekä btä. Ne nibira akwa meri roäre tä dän dike kidebti. Tä noaine ne abo roäre kugwe metre nikwe btä räere ngwean ñaka bätä roäre bäri koin sribire ne erere.

Hoy muchas mujeres ngäbes cosen sus vestidos a máquina, algunas hasta tienen máquinas eléctricas. A pesar de eso, todavía hay mujeres que cosen a mano. Las razones para coserlo a mano tienen que ver con tradición, gustos o por motivos económicos.



Idanita dän dike Ilka kräke.

Idanita cosiendo vestido para Ilka.

Üai diangabare Joel kwe monso käögän biti Idanita Valdez Santiago Ngobo. / Fotografía por Joel, el hijo de Idanita Valdez Santiago.

Üai nebtä kánti toin ti titä dän dike monso chi tigwe sö kobokä biti. Ye digata kidebti tigwe ye tärä netata tigwe ketagata krire ni üai kánti arato ti ngängän mada tä arato kä Daletza.

En la foto estoy cosiendo un vestido para mi bebé de 4 meses. Estoy cosiendo a mano, estoy pegando la pinta. En la foto también aparece Daletza, otra de mis hijas.

Dän netata tikekä.

Cortando las pintas.

Üai diangabare Joel kwe monso käögän biti Idanita Valdez Santiago Ngobo. / Fotografía por Joel, el hijo de Idanita Valdez Santiago.

Ne üai kánti titä netata ño tikekä dän monso tigwe chi kräke.

En esta foto estoy cortando las pintas para el vestido de mi bebé.



**Dän digabare ünö.**

Vestido terminado.

Üai diangabare /Fotografía
por Idanita Valdez Santiago.

Dän ne meden ti nämä dike monso chi tigwe Kräke. Nete toin dirira ünö. Kitira ere bätä tigwe. Üai kanti Krä tärä kwati ye tärä btäkä ye däteba tigwe kö kögaba tigwe juta San Vito.

Este es el vestido que yo estaba haciendo para mi bebé. Aquí ya se ve terminado. Ya se lo he puesto varias veces a la bebé. En la foto también aparece una chácara, el bolso de colores. Ese yo lo hice con un mecate que se compra en San Vito.

NIRE TÄ DÄN DIKE

Quiénes hacen el vestido

Dän dikata bäri nire meri ngäbe kwe. Akwa ni bräre nibira nirike dän dike arato ni ngäbe käe Coto Brus. Dän diga gare akwa roäre dän dika kärätä nitre dän dikaka jä bäre ie.

Ne nemen bare ngwane nun sribi krübäte noaine ngwane. Arato nemen bare ñakare dän dika nemen koin tänemen toen nuen aune nun mräkä ie diganemen koen bätä.

El vestido es hecho principalmente por mujeres. Sin embargo, en el Territorio Indígena Ngäbe de Coto Brus también hay unos cinco hombres que se dedican a la confección de vestidos.

Aunque la mayoría de las mujeres ngäbes sabemos coser el vestido, es común que le pidamos a otra conocida, o bien a uno de los sastres, que nos haga el vestido.

Digata ni madagwe aune nuntä dän kriture kögö ötateta noai bätä tikaka kökögata, nun mrägätre digaga tä dike mada.

Diga utuä ye abo mikata kwe mi kwäkwä roäre mi grejätäkwärike ne nemen bara uane tärä netatata jatäri btä. Roäre ngäbere tä utuä kärere kwatibe akwa ne ñakare bä.

Esto sucede porque a veces no tenemos tiempo para sentarnos a coser. Otras veces lo hacemos porque no nos sale tan bien el acabado, mientras que otras amigas o vecinas, sí.

Cuando lo mandamos a hacer, por lo general compramos la tela y los hilos, le sacamos las medidas y la cortamos, la otra mujer solo se encarga de hacer la costura.

Utoä mikara tärä netata bätä. Käre utoä mikaba mi kwäjätä, netaba jirebu jabtä kugwänbtä. Ne medenbtä utoä ñakare ja erebe, ni roäre brä tä utoä käre kwatibe jatäri ti tä niere debe utoä mikadre kwatire ñobtä auen dän dika roäre sribita bäri ere.

Ermelinda dän dike.

Ermelinda haciendo vestido.

Üai diangabare Ermelinda Ngobokwe./
Fotografía por hijo de Ermelinda.

Las costuras pueden ir desde los ₡8000 hasta los ₡25000 dependiendo del tipo de pintas que se quiere en el vestido. A pesar de esto, hay personas que cobran un mismo precio por cualquier tipo de pinta, pero no es lo usual.

Ti üai toen dän dike. Käre ti dän dike, ti käre dän dike tägäni küräbti, ye ngwängwane titä käsökögä jodron bätete bti ti dän digadi.

Yo salgo en la foto haciendo un vestido. Bueno, yo siempre estoy cosiendo. Me gusta coser sentada en un banco de madera. Ahorita estoy barriendo y lavando, para sentarme otra vez a coser.





Sribi ne käre köböitire.

El trabajo de todos los días.

Üai diangabare / Fotografía por
Ermelinda Bejarano Contreras.

*Ne üai diangaba tigwe ñobtä aune sribi käre
noainen tie. Dän käre küre tie. Aune bätäbe
ti bike mada dike. Dän bä rerebare ye ti
ngängänkrä kräke aune kare ye ni nünankä
ti jue ken.*

*Dän utuä ne kärätä netata noai bätä. kare
ne utuä mikada mi kwäjätä ye netani jirebu
jätäti. Ye medenbtä utuä ñakare ja erebe.*

*Ñakare utuä mika raba ja erebe jatäri. Ngäbe
tärä utuä Mike kwatibe jatäri ye ñan toin debe
tie ñakare debe utuä käreadre ja erebe. Roäre
mada sribita bäri bätä.*

*Esta yo la tomé para mostrar que yo tengo trabajo
todos los días. Que terminé el vestido verde y de
una vez pongo el otro, para empezar otra vez.
El vestido azul es para mi sobrina, y el verde era
para una vecina.*

*El precio depende del trabajo que lleva la pinta
que se pone. El verde lo cobré en 10000 colones
porque las pintas son en trenzas y a los dos lados.
Entonces, por eso va a variar el precio.*

*No se puede poner todo al mismo precio. Aunque
hay mucha gente que cobra igual por cualquiera.
Yo digo que no, que no es justo cobrar igual, porque
hay otros que hay que meterle más trabajo.*

DÄN KÖBÖITI KÖBÖITIRE

El vestido en el día a día



Dän naune näne.
Vestidos para salir.

Üai diangabare / Fotografía por
Ana Lucía Alvarado Méndez.

Üai nebtä meri ngäbe dän bänggabe
dikabare bä kwarane. Nän ngwä meri tä
dän den aibe kräke ne meden bäri koin.

En esta fotografía una mujer ngäbe
viste un hermoso y elaborado vestido
rosado. Para salir, cada mujer escoge
sus mejores vestidos.

DÄN JODRON JÖKRÄ KRÄKE

Vestidos para toda ocasión

Meri iti dän raba ere kwe meden kite jabtä jodron noaine btä. Dän bäri mrä ye abo kitata nänne jutate, götä näire, kugwe utuäte kanti. Arato dän tärä kitara gwi ye meden abo bäri ngututu ye demen ngwänta bäri käre jabtä.

Una sola mujer ngäbe puede tener muchos vestidos que utiliza en diferentes ocasiones. Los vestidos más nuevos los solemos usar para salir, para ir a reuniones o algún evento importante. También tenemos vestidos para estar en la casa, estos vestidos suelen ser los más viejitos, y los usamos para las tareas diarias.



Dän naune näne.

Vestidos para salir.

Üai diangabare / Fotografía por Roxana Hurtado Montezuma.

Üai diangabare Roxana Hurtado Montezuma. Dän ötöbu ne meden kitata jabtä tigwe nängwä menteni. Ye nängwa tigwe ne bäri mrä meden mrä köre digani tigwe. Ne sribebare jamräkä tigwe känime ti jue ken ye. Ötöiti utuä biana tigwe mi kwäkügü.

Ñakare gare tie köbö noai namanin bare ie ye ñakare töibiare tigwe. Dän kriture aibe biani tigwe ie, ye ñaka kidete aune ñakare dre niere tie. Nämame nemen bare uane nämäni niere tie ye kanti ti nämame nemen den..

Estos dos vestidos, son los que yo uso cuando salgo. Los uso para salir porque son más nuevos, son más recientes. Estos los pagué a hacer, los hizo una compañera, vive abajo, cerca de mi casa. Y cada vestido le pagamos siete rojos.

No sé cuánto duró ella haciéndolo, a eso no le puse cuidado. Nada más yo le daba la tela para el vestido, y hasta que no lo tenía no me decía. Cuando ya está listo, ella me avisaba, y ya lo iba a buscar.



Dän ngututu.
Vestidos viejitos.

Üai diangabare/ Fotografía por
Roxana Hurtado Montezuma.

Dän ne üai diangabare tigwe ye dän kare ne bari toin koin tie medenbtä, akwa nibira ngututu. Ne digabare ti meyegwata kwe ye kira kä niena ketäkügu, Ketakwä. Ye näire utuä biaman tikwe, mi kobokä.

Dän ne nibira ngututu medenbtä titä tite sribi be Kräke. Roäre ti tä ti nämugo di Mike tä bāsekä, gwāgwāne aro kite. Roäre ti dā nēmen bārān diēnye ngwanta tigwe ye ñakare dän mada mikadre käme tigwe bātā.

Dän ngwen ne kitata gwita, ye ñan tänemen toin bā tie digaga ngwā mendenni. Digaregā brā ñakare ye nāndre te. Gwen ye kä kwati digabare. Ye diga utuä kārābare kwājāta kwārike ye dän kriture kö bātā digara.

Esta la tomé porque a mí me gusta este vestido verde, pero ya está viejo. Este me lo hizo una tía, tiene años ese vestido, como 7 u 8 años. En ese tiempo pagué 4000 colones.

Como este vestido ya está viejo, solo lo uso para ir al trabajo. A veces voy a ayudar a mi esposo a limpiar tiquisque o como ahorita que tenemos que sembrar arroz. Otras veces voy a buscar bananos, y uso este para que no se me manche la otra ropa.

El blanco lo uso en la casa, porque ya veo que ya para salir no es. Para ir a andar sí, pero ya para salir como a algo, un evento, así, ya no. El blanco tiene a lo mucho 1 año. Por ese me cobraron 15000 colones, yo puse todo, tela, hilo, y la costura.

Dän ti meyekwe.

Vestidos de mi mamá.

Üai diangabare / Fotografía por
Lea Valdez Santiago.

Dän ne üai diangabare tigwe ye nemen toin kion tie bätä. Dän ye ti meygwe ye niarata digamana ngäbete jä bare ie mrägätrei. Drüne ye toin koin bätä sübrüre arato. Sübrüre ye niena ngututu, bärän gwäri btä ye ñaka ngedenkä bätä. Dän niena ngututu aune mada tä bäri mrä aune ye ngututu ngwanta gwita.

Le tomé esta foto porque me gustan los colores del vestido. Esos vestidos son de mi mamá, ella los manda a hacer con familiares o vecinas. El negro me gusta, y el amarillo, también. El amarillo ya está un poco viejo, esas manchas son de banano y creo que ya no se le quitan. Cuando el vestido ya está viejo y hay otro más nuevo, entonces se usa el más viejo para la casa.



Arato, nane nun meri ngäbe ne dän ötatetä. Monso däre gwane merire bätä brare, ye abo ötateta mäträte, kian diandrete teta monso därebe ie bäri noäre.

Meri monso Mike kianbtä.

Meri dando de mamar.

Üai dätebare Roxana Hurtado Montezuma kwe ja töibtä. / Ilustración inspirada en una fotografía de Roxana Hurtado Montezuma.

Además, en cierta época de nuestras vidas, las mujeres ngäbes tenemos que romper algunos de nuestros vestidos. Cuando tenemos hijos o hijas, nosotras rompemos el vestido para hacerle una apertura a la altura del pecho. Así podemos amamantar más fácilmente a nuestras hijas e hijos.

Ti tönibi mikadi toare ño nuntä monso Mike kina doin. dän ötateta mäträrä kanti ye kean biane. Meri itire keanbien jatäri. Roäre meri gure nementä ñan kaibe jamin kä kwati, ye aune monso chi ye dienkä keanbtä.

Quería mostrar cómo nosotras amamantamos el bebé. El vestido uno lo rompe, en la parte del pecho, para darle de mamar. Cada mujer le da de mamar lo que ella quiera. Pero, a veces cuando las mujeres están juntadas, vuelven a quedar embarazadas antes del año, entonces tiene que destetar al bebé.



DÄN NAUNEN NGWANDRE BÄTA DÄN MÖTÖRİ

Entre usar el vestido tradicional o la ropa corriente

Nun merire ngäbe dän nungwe kitata jabtä akwa meri ngäbe tärä arato dän mötöri ngwen, sulia mötöri erere. Ne meri roäre umbre, aibe tätre dän ngwen.

Ne meri roäre umbre, aibe tätre dän ngwen. Meri roäre dän ketebu ngwen arato. Ne nemen bare nierara ngwanta bätä roäre bäri juto bätä. Bä migani kwetre dän ngäbere ne ngire.

Aunque la mayoría de nosotras usamos nuestro vestido tradicional, es común que algunas mujeres ngäbes también usen ropa corriente como la que usan los no indígenas.

Mientras que algunas mujeres, principalmente las mayores, sólo se visten con el vestido, otras de ellas usan ambos tipos de ropa. Esto sucede ya sea por costumbre o por comodidad. Por ejemplo, algunas opinan que el vestido es muy caliente.



Dän naunen arato dän mötöri kitani ngwanan käe.

Vestidos y ropa corriente tendida al sol.

Üai diangabare / Fotografía por Ana Lucía Alvarado Méndez.

Ne töin ju kwatire kanti ja käete. Dän naunen ne kitata ja teta dän suliakwe bätä.

Esta es una escena recurrente en las casas del territorio. Los vestidos conviven con otros tipos de ropa.

Nun ngäbe keatre meyere, nun tä matare kugwe nemen nun kisete nun keatre ngwä kite ngäbere. Dän ngäbe ye utuä kabre krübäte. Roäre nitre mötöri nüke nun käete dän ngwaninan bien nuen, ye abo bäri ngwanen dötro jabtä ye abo bätä keatre ñan tö nibira dän naunen kitadi jabtä.

Monso merire jadenkä.

Dos niñas jugando.

Üai diangabare nitre sribikäkwe./

Fotografía captada por alguna de las participantes durante el taller.

Las madres ngäbes nos enfrentamos a un dilema cuando vestimos a nuestras hijas. Nuestro vestido puede resultar muy caro y muchas veces nos visitan personas no indígenas que nos regalan ropa usada. Esto hace que el vestido, que es más difícil de conseguir o hacer, se vuelve menos usado por las generaciones más jóvenes.

Üai kanti monso kia merire ja näre iti dän naunen bätä iti abo dän mötöribtä.

En la fotografía aparecen dos niñas de edades similares, una usa el vestido y la otra tiene ropa ordinaria.





Dän bäsí diganina.

Vestido por terminar.

Üai diangabare / Fotografía por
Lea Valdez Santiago.

Ne üai diangabare tigwe bäsí namanina digadre ünö, nemanan chitani aune krütadre. Ye digata kidebti, meden nemen koin tie ye nemen dikata bämän krati digata Keisha. Dän dikata tigwe ti ngängän kräketi tänemen roin koin tie bätä mada sribeta tigwe Kräke. Ye diri ünö tigwene arato mada sribetä tigwe jagräke. Ti Kräke bäri noata ere tigwe ye sö krati noata tigwe bäri kri bätä. Sribeta kidebti tigwe ngwan ñaka ja utuäbiandre tigwe, aune diga ñakare dän digarabti tie.

Le tomé a este vestido que estaba yo estaba terminando, me faltaba un poco. Yo los hago a mano, entonces si me va saliendo bien, yo duro como una semana haciendo uno para Keisha. Cuando yo termino un vestido para mi hija yo me siento bien y le empiezo a hacer otro más. Yo terminé este y estoy haciendo uno para mí. Uno para mí yo duro más, como un mes porque es muy grande. Yo los hago a mano, porque no tengo para pagarlo a hacer y no sé coser a máquina.



Keisha dän mrä te.

Keisha con vestido nuevo.

Üai diangabare/ Fotografía por Lea Valdez Santiago.

Üai diangabare tigwe ye tigwe digabare. Ti tönibi migadi toadre tigwe dän ne sribedi nananmi toin koin tie ño digabare tigwe. Digabare jökrä kidebti.

Esta foto yo la saqué porque este vestido yo lo estaba haciendo. Quería enseñar que le hice este vestido y me gustó como yo se lo hice. Lo hice todo a mano.

Nebtä ngäbe kia meye nibi keatre ngwä kite dän ngäbe kia ngwane. Röäre ngwä dike kidebti.

Arato dän ngäbe mritanibi dän mötöri ben. Ye erere nitre merire nibi kia kwe ngwä kite dän mötöri arato kiatre merire ngwä kitanibi kwe chuitre erere, arato nibitre jodron mada arato ñakare ni ngäbekwe ngwena bätä erere bämigani jodron mikadre dogwäbti, jodron mikadre ja dogwäbtä jodron kitara ngotobtä. Ne abo kugwe mrä nibi nemen bare akwa dä ngäbere miga tä utuäte üga tä arato.

A pesar de eso, muchas madres han escogido vestir a sus hijas desde muy pequeñas con el vestido. Inclusive algunas hacen el vestido a mano para sus hijas.

También se da una mezcla entre el vestido y la ropa ordinaria. Así, muchas mujeres ngäbes se visten y visten a sus hijas con vestido, pero agregan accesorios que no son propiamente ngäbes como, por ejemplo, gorros, diademas y medias. Esto genera un nuevo estilo, una mezcla que aun así sigue rescatando el uso del vestido.

Meri ngäbägrebe.

Mujer con bebé.

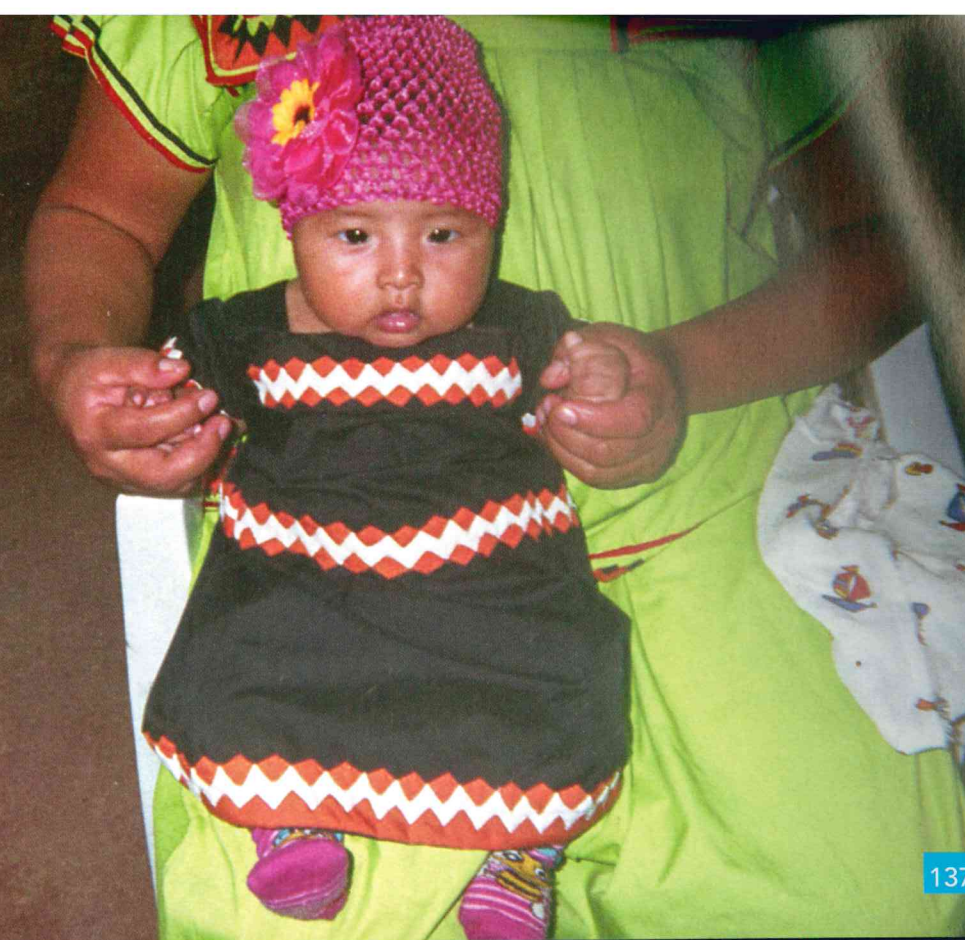
Üai diangabare / Fotografía por
Carmen Romero Palacios.

Üai ne ngötä jue kanti. Ye kanti idanita bätä monso chi kwetä. Diangaba tigwe ketebu bätä. Monso kri dän naunen kitani jabtä dän digabe koin jatäri. Akwa ngoto ngwä arato jodron dogwä kriere ñaka toin bä.

Ti rababa töibiare sribedre erere arato tigwe akwa digadre netadre rabadre bäri toin koin. Ye monso kea ngoto ngwä tärä netadre arato gogwä ngriere netadre rabadre bänggabe. Arato rürübäin raba, ye nitre mentogwäre raba toin koin ie.

Esta foto es en el Salón Agrícola. Está Idanita y está la chiquita. Yo le saqué por dos cosas. La chiquita con vestido tradicional, el vestido está bien hechito. Pero ya con las medias y con el gorro, ya no se combina.

Entonces yo me puse a pensar, si yo hiciera unos vestidos, también lo haría igual, juego: medias, con su gorro, también. O sea, se vería más combinado. Yo digo que nosotros podemos hacer, unas medias así con nuestros diseños y un gorro, también, qué lindo. Y también uno lo podría vender, hay muchos turistas a los que le gusta.



JA TÖTİKE DÄN NAUNENTE

A clases con el vestido

Nete nun ngäbere käete dän ngäbere ngwan nibi dirijue känder, kena arato ketebu ye kändi dirjue kena arato ketebu ye kändi niebare kwetre dän nauene ne ngwandre dän ngwanda niereara dirijue jatäri bä ño ye arato.

Aquí en nuestro territorio el vestido tradicional se usa como uniforme en el kínder, la escuela y el colegio. La escuela y el colegio han establecido dentro de su normativa interna que el uniforme puede ser el vestido utilizando los colores del uniforme ordinario.



Ericka dän mräkite jabtä.

Ericka estrenando vestido.

Üai diangabare / Fotografía por
Pepí María Santos Atencio.

Dän kínder kräke bä rerebare mrene, dirijue kena, ngwen mrene auen dirijue ketebu abo rerebare mrene. Aune jatotikaka nibira mrä ketajätä kena dirijue ketebu kánti ye raba dän bä ño toin ja bä ie den jae.

Ye rabadre debe jatäri aune bä meden dini jae kwete ye arato kide roroogwä arato netare kugwän ño arato. Ye kwatiben dän ngwani nibi toin koin ni ngäbe meyere arato ngängän kräke.

Akwa ne ñakare niera ne erere. Derabe nun ne ngwini tarenike dirijuete dän naunen ngwänbtä jabtä. Dirigätre nomane ñäke dän naunen ngwanbtä.

El vestido para kínder es celeste con azul, el de la escuela es blanco con azul y el del colegio es celeste con azul. Además, quienes cursan el quinto año del colegio pueden escoger los colores del vestido.

Mientras se cumpla con estos requisitos, cada quien puede hacer el vestido como más le guste, puede escoger el tipo de cuello, mangas y pintas. Así, cada uniforme es único y da cuenta de la originalidad de las madres y sus hijas.

Pero esto no siempre ha sido así. Durante muchos años fuimos maltratadas en la escuela por utilizar nuestro vestido. Los maestros nos agredían y nos denigraban.

Kiaka kiaka aune monso merire ñan tonibi näin dirijuete ja tötike, ye kánti monso rünne ñakare kiatre juani mada kwe ja tötike dirijuete.

Ye näire kiatre rünne miri ngite, ye kánti kugwe ne gitikä mötöti kugwe nebtä ye bäta auen kwetre tirite arato nun di rabadre kugwe metre nungwe ne mikadre utuäte kánti dän ngäbe de ngwandre nungwe.

Dän naunen kitadre jabtä kiatre matare kwe rikadre dirijuete ja tötike ye utuäte arato ükadre ye ngwandre ja käne nierara.

Poco a poco, nuestras niñas empezaron a negarse a ir a clases, lo que hizo que las y los padres hicieran una huelga en la escuela.

Durante esa huelga, varios padres fueron arrestados. Tuvimos que interponer un recurso de amparo para poder liberarlos y para lograr que se nos respetara nuestro derecho a usar el vestido tradicional ngäbe.

El que las nuevas generaciones puedan ir a clases usando nuestro vestido tradicional como uniforme es muy importante ya que se respeta, se conserva y se promueve nuestra cultura y nuestras tradiciones.



Dän dike Ericka kräke nändre dirijute.

Haciendo el vestido de Ericka para la escuela.

Üai diangabare / Fotografía por
Pepí María Santos Atencio.

Üai ne kanti ti nämane dän dike, dän ti ngängän kräke nänkrä dirijute ie. Ye digabare bämän krobu tigwe, akwa nete abo kena kräre diganämene tigwe. Tigwe noama kräke niarakwe nämane ötöbu. Akwa nemenan kia btä aune tikaba bäri bitichi mada.

Üai diangabare tigwe ye rabadre gare nun tä dän ngäbe ngwen dirijute arato. Dera ñakare ngwanibti dera dän ngwän täni mägwe ye erere. Ti nämane chi aune tore tie ti nämane niken dän naunen. Biti mada ngwandre kärätä dirijute mada. Ye akwe ñakare kugwe nigwe ne riadrete dän ngwandre ne. Nöbtä uane nitre kwati ñän tönibi dän naunen ngwandi.

En esta foto yo estaba cosiendo un vestido para mi hija para ir a la escuela. Este yo duré haciéndolo casi dos semanas, pero aquí estaba empezando. Yo lo hice porque ella tenía dos ahí, pero como ya le quedan pequeños, ya le corté otro más largo, sí.

Yo tomé esta foto para que supieran que nosotros usamos este vestido ngäbe para ir a la escuela. Bueno, antes no se usaba eso, antes se usaba enaguas como esas que usan ustedes. Cuando yo estaba pequeña, yo me acuerdo que yo iba en enagua. Pero ya después exigieron usar esta ropa en la escuela. Pues, para mí está bien, para que ellos no pierdan su cultura, su vestido. Porque hay muchos, bueno, ya no les gusta usar ropa así.

Ericka dän mräkite jabtä.

Ericka estrenando vestido.

Üai diangabare / Fotografía por
Pepí María Santos Atencio.

Üai ne kanti Ericka kagwe dän naunen kite jabtä. Ye ja migaba juto kwe nän ngwä dirjuete dän mrä yete. Dän ye rababa bare tie bämä krobu. Üai diangkaba tigwe ti tö rababa migadi toare dän digabare tigwe ünö. Ye rabadre toare ti dän dike koin, ye ñaka töin kena digabare tigwe erere.

Üai kanti toin arato ju sribebare bikin käbti. Ye ju nierara ni ngäbekwe. Ju ye ngötä sribegäre. Ti nänmugo roäre sribi noandre ie, aune tä niken jä kanti sribere jatäri, roäre mräkatre ben ngötäre.

En esta foto Ericka se puso el uniforme que yo le estaba haciendo. Se alistó para ir a la escuela con ese vestido nuevo. Ese vestido yo duré dos semanas haciéndolo. Yo tomé la foto porque quería mostrar el vestido que yo hice ya terminado. Quería que se viera, porque ya coso bien, ya no se ve como los primeros que hice.

En la foto también sale una casa hecha de helecho. Es una casa tradicional. Bueno, esa casa es para reunirse. Bueno, como a veces mi marido tiene una tarea, en grupo se reúnen ahí para hacerlas. O hay veces se reúnen ahí con los amigos.



KUGWÄN NETANI AUNE NI NGÄBEKWE

Si tiene pintas es Ngäbe

Dän nunkwe ye migata ja käne toäre btä netata. Akwa netata ye abo nun ngäbe ne Mike kä kribiti ngwen nūke gare. Tärän netata ye rügarebe gare ni ngäbere kwe.

Nuestro vestido tradicional se caracteriza por sus colores y por las pintas. Pero las pintas son más que un diseño en un vestido, las pintas son el representativo de nosotros los ngäbes. Con estas pintas cualquier persona puede saber que eso que está viendo es nuestro, es ngäbe.

Sribi noane dän kiture.
Trabajos que hace con tela.

Üai diangabare / Fotografía por
Nelly Gallardo Carpintero.

Üai ne sribi meden noanta tigwe. Ti töni driedi ño sribeta tigwe, ñö ba mikadre jene jatäri netati. Ye netaraba ngwane ja drübtä, ngwana küinin ugwen riara koin jökrä.

Esta foto es de los trabajos que yo hago. Quería enseñar, cómo se pueden hacer, cómo se pueden diseñar diferentes trabajos, con la bordada. Se puede llevar la pinta en bolsos, camisas, vestido, blusas, delantales, bueno, en todo.

Ye medenbtä nun ngäbe Kräke
utuäte gwandre jabtä arato nun
raba ngwen jodron ketakabre Kräke,
gwean sribedre bti.

Erere bä migani jodron dätedre
ngwane ja ngwärä dän ni bräre Kräke
dängwän jä dogwägräre. Ye arato
nun tö rabadre ju dätedi krägä jue
dirijue kena dirijue ketebu jodron
mada arato.

Por eso, para nosotros ngäbes es un
orgullo usarlas, y es que no sólo las usamos
en el vestido, las podemos usar en lo que
queramos, desde cosas para uso personal,
hasta artesanías para tener ingresos.

Por ejemplo, podemos poner pintas en
bolsos, camisas, pantalones, delantales,
en cortinas, en individuales o en fundas
de almohadas. También las podemos usar
para pintar nuestras casas, el EBAIS, la
escuela, el colegio o lo que queramos.

Kra dätebare agubti.

Chácara tejida con aguja de ganchillo.

Üai diangabare / Fotografía por
Roxana Hurtado Montezuma.

*Diangaba tigwe kra ne, ye kra tärantigabare
dän netabare bätä. Dän netata ne ara bätä kra
däteta akwa sribeta jene. Krä ne kögani bosi
tigwe ie kä kwärike jire.*

*Bueno, yo le saqué foto a la chácara porque ese diseño
que tiene la chácara fue copiado del vestido. El mismo
diseño del vestido lo copiamos para las chácaras,
pero se hace ya más diferente. Esta chácara yo se la
compré a una cuñada hace como cuatro, cinco años.*





Dängwä ketaninkä roäre.

Parche para pegar en los cojines.

Üai diangabare / Fotografía por Roxana Hurtado Montezuma.

Ye meden ketagata dogwägrä akwa ñakare digani ünö. Digabare kidebti jerekäbe, digata dängwän árabe bti arato netati.

Ti tö nämene jodron ja dogwäkräre sribedi, ye tigwe ja tö tigani juta neilly Kánti ye kánti nun töi tigani. Ye kánti ngwantriba ti edre ti tö ie, ye tigwe nieba ti täx ye meden netare ño tien tigwe sribedre. Ye namanin gare tie akwa tare krübate. Ye noainnāmane tigwe rürübāingrä akwa ngwängwane ti ñakare sribere.

Esto es el saco de la almohada, pero no está terminado. Está hecho a mano, a pura mano. Se hace con la misma tela del vestido y el diseño de las pintas.

Como yo siempre tenía el sueño de hacer almohadas, cojines, recibí un taller en Neilly y ahí nos capacitaron. Ahí me dijeron qué trabajo quería yo, y yo quería hacer cojín, y me dieron ese diseño. Yo aprendí, pero sí me costó hacerlo. Yo los hacía y los vendía, pero ahorita no estoy haciendo.

Dogwäkrä ngwä Kriture.

Funda de tela.

Üai diangabare / Fotografía por Lea Valdez Santiago.

Ne abo dän kriture krie meden digata dogwäkräre netani bätä. Tigwe üai diangaba toin koin tie arato drie tönibi tigwe, ye rabadre bare ja dogwägräre dän kriture árabe biti arato dän netata bätä.

Este es una cabecera de tela para la almohada con diseños de pinta. Yo le tomé foto porque se ve linda y quería enseñar que se puede hacer una cabecera con la misma tela y los diseños del vestido.





Ju chi ngötärä.

Saloncito cultural.

Üai diangabare / Fotografía por
Nelly Gallardo Carpintero.

Ju chi ngötätä tä tigwe nete. Ye ti kräke utuäte yete dirita kugwe ngäbere driegä, arato ngötä ketakabre nungwe nuanbare kanti, nungwe ngötä noainbare ne nun merire arato nun brare. Arato jügabare ye erere ne ñan ñobtä aune ju ne ni ngäberekwe, ye kugwe drieta ni ngäberegwe jodron dätebtä jodron jökrä ni ngäberekwe. Meden jodron ni ngäberegwe kräke.

Le tomé a ese saloncito que tengo ahí. Esto para mí es muy importante, porque esta casa se ha utilizado para idioma, se ha utilizado para talleres, reuniones de nosotros, y las que lo han utilizado somos nosotras las mujeres y también los hombres. También se pintó de esa forma porque es una casa cultural, ahí se da curso de artesanía, todo lo que es cultural. Entonces es como una presentación de la cultura nuestra.

Krä dän kriturekwe.

Bolso de tela.

Uäi diangabare / Fotografía por
Pepí María Santos Atencio.

Ye meden kra sribebare dänkriture kwe. Ye ti kräke. Ye digabare tigwe dän dikarabti. Sribebare tigwe dänkriture biti arato netabare. Ti tö driedi raba nemen bare tie arato netara dänbtä, ne känen sribebare tigwe ye biti mada ni gare tie kägwe käräbä tie ye namani toin koin ie, erere tigwe noanba kräke.

Eso es bolso de tela. Eso lo hice para usar, pa mí. Este lo hice con máquina. Lo hice porque me gustó y es un bolso hecho de tela y con pintas. Quería enseñar que yo puedo hacer de esto, también, con pintas del vestido. Este fue el primero que hice, pero después un amigo me encargó hacer uno porque a él le gusto, entonces se lo hice igualito.



NUN MERIRE NE JODRON DÄTEKÄ

Las mujeres Ngäbe somos artesanas

Meri ngäbe ne töi kri jodron dätere. Ne niera nun tä kädriere jabe ngötä roäre kanti ja mrägäre erato nunanka nun bäre ben. Erere kra däteta ye noata raire ye drieta ja tötikata bätä.

Kra däteta ye tärätikata ye nibi gare kena jodron mikani nierara yebtä. Kra däteraba arato kidebti, kiga srobe raba ye migabi nierara tianta sribeta. Matara kra dätetärä kö mötöri biti arato ye däteta agubti arato.

Las mujeres ngäbes somos grandes artesanas. Es común que nos reunamos a compartir lo que hacemos con amigas y vecinas. Por ejemplo, pasamos largos ratos tejiendo o enseñando nuestras chácaras.

Las chácaras también tienen diseños inspirados en la naturaleza. Nuestras chácaras pueden ser tejidas a mano con pita, una fibra natural que nosotras extraemos y tratamos. Hoy, también hay chácaras tejidas con hilos u otros materiales, y se tejen con aguja de ganchillo.



Chuni jodron dätere.

Chuni tejiendo.

Üai diangabare / Fotografía por
Carmen Romero Palacios.

Ye üai kanti Silvia tä kanti mrägäre. Roäre nuntä köbö roäte Silvia bätä Martina arato ti nuntä nimä ja kanti sribire.

Niara tä tögäni jamakate. Roäre nuntä täke jamakate nun dräre nainte ngwane. Jamaka ye kugwe kira nungwe nuntä dätere arato ye datebare, kö mötöri bätä.

Üai diangaba tigwe dän bätä arato kra meden niara tä sribere kugwänbtä arato niara tä kra dätere. Ne däteta kidebti arato agubti, ye ti näma niere ietre sribi noanta kidebti ne utuä bäri ere akwa nun ñaka sribi kae täine..

En la foto sale Silvia, una amiga. A veces sacamos el rato, Silvia, Martina, y yo, para estar juntas las tres, trabajando.

Ella está sentada en una hamaca. A veces a nosotros nos gusta sentarnos en hamaca, cuando estamos cansados nos sentamos en hamaca. Esas hamacas son históricas, nosotros las hacemos. Esa está hecha de un hilo que no es natural.

Le saqué la foto por el vestido y por la chácara que ella hace como triángulo, también.

Tigwe dän kwarane diangaba, ñobtä auen kita jerekäbe jäbtä netata ne nütüta akwa ñakare töibiare. Kugwe kira nungwe jodron bä ne utuäte nun kräke

Nun dobro tare krübäte nungwe. Kena drobro ne jodron jügara ne kena ñakare üai nebtä erere.

Ne ti nämä niere ietre kugwe kira nungwe ye utuäte. Akwa matare negwane meri ie kugwe ne ñaka gare bätä ñakare Mike utuäte. Ti nämä chi ngwane ti roai mölöe namane täke kwä ñain ye kanti kugwe kira ne niere ti nämä nemen ken kugwe noin.ye jökrä namani gare tie.

Ella está haciendo un bolso de pita, se llama chácara. Nosotros las hacemos a mano, no usamos aguja. Y yo le estaba comentando a ella que estos trabajos manuales, esto vale plata, pero nosotras no contamos el tiempo dentro del costo que lleva.

Quise sacarle al vestido rosado, porque hay gente que se pone el vestido, o las pintas, nada más para usar y no piensa. En nuestra historia los colores son muy importantes. Nosotros somos muy amorosos de la tierra. Antes se usaban colores más de la tierra y no como el de la foto.

Entonces, yo le estaba contando a ella la historia de nosotros, que es muy importante. Pero ahora muchas mujeres, señoras, no saben la historia porque no le toman importancia. Cuando yo estaba pequeña, mi agüelo y mi agüela se sentaban a tomar cacao y contaban historia, y yo estaba cerquita escuchando. Y todo se me quedó pegado, por eso yo sé historia.

Ti nämä niere ietre kena nun ne nämäne jä mäke tegro ben kwra ben jodron nierara ben. Ye juruä ngwan ñakare jabtä. Ye kanti ni nüne ja ken nämäne nüke jüke erere. Ye abo kwra erere ni nänane nigwite ye nämäne ja mäke. Arato tegro nämäne nüke ni nire erere gwi. Jodron nierara ne nigwite ni erere nun arato nämäne nigwite jodron käsenta erere ye ja di bian nämäne ietre, arato kwetre nämäne ja die bien arato.

Yo le estaba contando a ella que antes nosotros éramos muy amigos con las serpientes, los tigres, con toda la naturaleza. No les teníamos miedo. Entonces, llegaba una vecina a la casa, pero ya pintado así, resulta que era un tigre que se convertía en persona, y hacíamos amistad. Y también llegaba serpiente a la casa como una persona. Toda la naturaleza se convertía como persona y nosotros también nos convertíamos como naturaleza, como animal. Eso nos daba fuerza a nosotros y nosotros a ellos.



Martina Kra tointe.

Martina revisando bolso.

Üai diangabare / Fotografía por
Carmen Romero Palacios.

Niara kánti käre nunta niken sribire. Niara sribire arato sribi kwe ngwen toare tie. Ne kánti ti tä sribire ja gwriete ti täniken ngwena toare ie. Niara tä kra datebare tigwe tuente. Tä niere ti tä kra dätäre dötrö niara ie ñakare kra däte nemen dötrö ye kánti ngitra chi toen. Ngitra chi ye ribeta kö judätü tigäkegä.

Tigwe blitaba ben arato ño dän netata bätä. Ye kena ñan diga täni matare erere. Dän kwe erere ye bäri koin matare. Akwa kena netanibi jiremä jatäri roäre ketebu jerekäbe. Matare dän diganibti tigwe digabare erere, mä tö sribidi bäri koin koin koin. Tie toin koin monso bati kräke nemen debe bätä.

Donde ella siempre nosotros vamos a trabajar. Ella trabaja y me trae trabajos para ver. Entonces, yo trabajo aquí en mi casa y yo llevo para que ella los vea. Ella está revisando un bolso que yo hice. Pero ella dice que yo lo hago muy rápido, a ella si le cuesta mucho terminar rápido. Ahí también sale un cuchillo. El cuchillo lo usamos cuando sacamos hilo. Entonces, se ocupa para cortar la punta de pita.

Yo estuve también hablando de las pintas del vestido con ella. Porque eso antes no se hacía así. Yo le dije que los del vestido de ella son más modernos. Porque antes siempre se pintaba tres colores, algunos solo dos colores y algunos usaban uno nada más. Ahora muchos de los vestidos se hacen como trabajo, porque usted quiere trabajar fino, más fino, más fino. A mí me gusta ese vestido para joven, y sí se luce.

Meri sribire.

Mujer trabajando.

Üai diangabare / Fotografía por
Carmen Romero Palacios.

Ti mräkä ne käre nüke ti dimike. Niara kä Chabela. Ye sribi krübäte tie ngwane niara täkite ti di Mike. Niara tä kra köe Mike. Nemenan nga aune tä mägete a ngotobtä.

Ye üai diangkaba tigwe dän ne toin koin tie, ye ñaka bä ja erebe. Mike ñärära dän ne tära jirebu bä tain quinta arato rerebare tementa. Arato netabare täramigani jirebu, drüne, tain. Ti kräke tegro kebekide meden bä teri abo bä mada niken.

Esta amiga siempre viene ayudarme. Se llama Chabela. Cuando tengo mucho trabajo, ella viene y me ayuda a hacer. Ella está haciendo la tira de la chácara. Entonces cuando está largo, se lo amarra al pie.

Yo le tomé foto porque el vestido de ella a mí me gusta, es más diferente. Vea, el vestido tiene dos colores, anaranjado arriba y celeste abajo. Y en la pinta de abajo lleva dos colores, color negro, color rojo. Para mí representan una serpiente coral, que nosotros le decimos en ngäbere quebegre. En el centro lleva otros colores, vea.



Tärä kati kanti ñäkadre bätä, ne nun
ö niedi dän ngäbere ne tä utuäte nun
ngäbere dre noanen jari ni ngäbe käete.
Arato dän madabätä arato, dän ni meri
ngäbegwe ye jodron niera kwe, ye ni
ngäbe migadre gara käkribti.

Dän ye bä mikadre jagwe jätäri, migadre
ñärärä, arato de ja di ngwandre kugwe
ne ügadre ja kräke, ni ngäbe jutate.
Ja di migadre kugwe ne ügadre ye nemen
bare köböi kwätire, ye ni nüne jökrä
bätä kä ne kanti toata erere, ni ngäbe
merire ne utuäte krübäte kugwe ni
ngäberekwe ugradre käre arato kugwe
nada ni ngäberekwe kira.

En las páginas que han podido leer, hemos
querido retratar las maneras en las que
nuestros vestidos siguen muy presentes en
la cotidianidad de nuestro pueblo. Más que
un tipo particular de ropa, el vestido es un
elemento identitario, un signo distintivo de
nuestra cultura ngäbe.

El vestido representa no sólo orgullo,
admiración, sino también, lucha. Una lucha
por mantener viva la cultura del pueblo
ngäbe. La lucha por conservar la identidad
ngäbe se da todos los días, en todos los
espacios de nuestra vida cotidiana. Como
hemos visto, las mujeres ngäbes hemos
jugado, y jugamos, un papel muy importante
en el mantenimiento y uso del vestido, así
como de otras tradiciones culturales.



Matare, dän ngäbere ye kwitata dän
madabe arato, akwa ngwan tä meri
batikwe, ye meden rabadre gare ñakare
riadre dötrö, ye meden erere rabadre
bare, ne medenbtä tigadre tärä nebtä,
ne nun tä nütüre jodron niebare kugwe ño
ügadre kugwe nungwe ni ngäberekwe.

Hoy, el vestido ngäbe convive con otros
tipos de ropa, pero sigue siendo utilizado
por las generaciones más jóvenes, lo cual nos
indica que todavía está lejos de desaparecer.
Es nuestro deseo que así sea. Por eso,
al concluir este libro, esperamos haber
aportado al conocimiento y mantenimiento
de nuestra cultura.